



Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheitsdienstes, mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches.	Contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio Sanitario provinciale, escluso il personale dell'area medica e medica veterinaria.
unterzeichnet am 22. Oktober 2009 (auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2557 vom 19.10.2009)	sottoscritto in data 22 ottobre 2009 (sulla base della deliberazione della Giunta provinciale nr. 2557 dd. 19.10. 2009)
<i>Personenbezogene Bezeichnungen, die in diesem Vertrag nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise.</i>	<i>Le qualifiche di persone che, nel presente contratto, compaiono solo al maschile, si riferiscono indistintamente a persone di sesso femminile e maschile.</i>
Inhaltsverzeichnis	Sommario
Erster Teil	Parte Prima
Allgemeine Bestimmungen für den gesamten Bereich	Disposizioni generali comuni per l'intera area
Art. 1 Anwendungsbereich	Art. 1 Ambito di applicazione
Art. 2 Dauer, Geltungsbeginn und Verfahren für die Anwendung des Vertrages	Art. 2 Durata, decorrenza e procedure di applicazione del contratto
Art. 3 Ausübung des Streikrechtes und Gewährleistung der unerlässlichen Dienste im Streikfalle	Art. 3 Esercizio del diritto di sciopero e servizi essenziali da garantire in caso di sciopero
Zweiter Teil Bereich des leitenden sanitären Personals	Parte Seconda Area del personale della dirigenza sanitaria
Art. 4 Innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit	Art. 4 Libera professione intramuraria
Art. 5 Außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit	Art. 5 Libera professione extramuraria
Art. 6 Betriebsverhandlungen	Art. 6 Contrattazione aziendale
Art. 7 Arbeitszeit	Art. 7 Orario di lavoro

Art. 8 Lohnstruktur	Art. 8 Struttura retributiva
Art. 9 Besoldungsstufen und Gehälter	Art. 9 Livelli retributivi e stipendi relativi
Art. 10 Sonderergänzungszulage	Art. 10 Indennità integrativa speciale
Art. 11 Ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position	Art. 11 Indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva
Art. 12 Persönliche Zulage	Art. 12 Assegno individuale
Art. 13 Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)	Art. 13 Indennità di esclusività del rapporto di lavoro
Art. 14 Zulage für die stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen	Art. 14 Indennità di sostituto direttore di struttura complessa
Art. 15 Funktionszulage der Verantwortlichen einfacher Strukturen	Art. 15 Indennità di funzione dei responsabili di struttura semplice
Art. 16 Sonn- und Feiertagszulage	Art. 16 Indennità per il servizio festivo
Art. 17 Nachtdienstzulage	Art. 17 Indennità per il servizio notturno
Art. 18 Überstundenarbeit	Art. 18 Lavoro straordinario
Art. 19 Arbeitszeit der Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur	Art. 19 Orario di lavoro dei dirigenti con incarico di direzione di struttura complessa
Art. 20 Berufliche Weiterbildung des leitenden sanitären Personals	Art. 20 Aggiornamento professionale del personale della dirigenza sanitaria
Art. 21 Finanzierungsbestimmungen	Art. 21 Disposizioni di finanziamento
Art. 22 Schlussbestimmung	Art. 22 Norma finale
Dritter Teil	Parte Terza
Personal des leitenden Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches	Personale della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale
Art. 23 Funktionszulage und Kriterien für die Festsetzung	Art. 23 Indennità di funzione e criteri di determinazione
Art. 24 Zulage für stellvertretende Führungskräfte	Art. 24 Indennità per i dirigenti sostituti
Art. 25 Ergebniszulage	Art. 25 Indennità di risultato
Art. 26 Umwandlung der Funktionszulage	Art. 26 Trasformazione dell'indennità di funzione
Art. 27 Individuelles Gehalt aufgrund der Berufserfahrung	Art. 27 Stipendio individuale sulla base dell'esperienza professionale
Art. 28 Schlussbestimmung	Art. 28 Norma finale
Vierter Teil	Parte Quarta
Bereich der Pflegeführungskräfte	Personale della dirigenza infermieristica
Art. 29 Arbeitszeit	Art. 29 Orario di lavoro
Art. 30 Besoldungsstufen und Gehälter	Art. 30 Livelli retributivi e stipendi relativi
Art. 31 Sonderergänzungszulage	Art. 31 Indennità integrativa speciale
Art. 32 Funktionszulage der Pflegeführungskräfte	Art. 32 Indennità di funzione dei dirigenti infermieristici.

Art. 33 Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage	Art. 33 Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione
Art. 34 Zulage für die stellvertretenden, koordinierenden Pflegedienstleiter	Art. 34 Indennità per i sostituti dirigenti tecnico assistenziali coordinatori
Art. 35 Persönliche Zulage	Art. 35 Assegno individuale
Art. 36 Überstundenentlohnung	Art. 36 Compenso per lavoro straordinario
Art. 37 Finanzierungsbestimmungen	Art. 37 Disposizioni di finanziamento
Art. 38 Schlussbestimmung	Art. 38 Norma finale
Fünfter Teil Schlussbestimmungen	Parte Quinta Disposizioni finali
Art. 39 Schaffung und Regelung neuer Organisationseinheiten	Art. 39 Istituzione e disciplina di nuove strutture organizzative
Art. 40 Arbeitszeitkonto	Art. 40 Banca ore
Art. 41 Weitere Bestimmungen	Art. 41 Ulteriori disposizioni
Art. 42 Nichtanwendung von Bestimmungen	Art. 42 Disapplicazione di norme

<p align="center">Erster Teil Allgemeine Bestimmungen für den gesamten Bereich</p>	<p align="center">Parte Prima Disposizioni generali comuni per l'intera area</p>
<p align="center">Art. 1</p>	<p align="center">Art. 1</p>
<p align="center">Anwendungsbereich</p>	<p align="center">Ambito di applicazione</p>
<p>1. Dieser Bereichskollektivvertrag wird für das folgende Personal des Landesgesundheitsdienstes der Autonomen Provinz Bozen angewandt:</p> <p>a) akademisches Personal der Führungskräfte im Gesundheitswesen (Biologen, Chemiker, Physiker, Apotheker und Psychologen), im Folgenden als „sanitäre Leiter“ bezeichnet,</p> <p>b) leitendes Verwaltungs-, technische und berufsbezogene Personal des Landesgesundheitsdienstes,</p> <p>c) Pflegedienstleiter und koordinierende Pflegedienstleiter laut Artikel 12/bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, im Folgenden als „Pflegeföhrungskräfte“ bezeichnet.</p>	<p>1. Il presente contratto collettivo di comparto si applica al seguente personale del servizio sanitario della Provincia Autonoma di Bolzano:</p> <p>a) personale laureato della dirigenza sanitaria (biologi, chimici, fisici, farmacisti e psicologici) di seguito denominati “dirigenti sanitari”;</p> <p>b) personale della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale;</p> <p>c) dirigente tecnico-assistenziale e dirigente tecnico-assistenziale coordinatore di cui all'articolo 12/bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, di seguito nominati “personale della dirigenza infermieristica”.</p>
<p align="center">Art. 2 Dauer, Geltungsbeginn und Verfahren für die Anwendung des Vertrages</p>	<p align="center">Art. 2 Durata, decorrenza e procedure di applicazione del contratto</p>
<p>1. Dieser Bereichskollektivvertrag gilt für den Zeitraum vom 1. Jänner 2005 bis zum 31. Dezember 2008. Er bleibt auf jeden Fall in Kraft, bis er durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird.</p>	<p>1. Il presente contratto collettivo di comparto riguarda il periodo dal 1 gennaio 2005 al 31 dicembre 2008. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo.</p>
<p>2. Die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen dieses Vertrages beginnen ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Terminen und, in Ermangelung, ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages.</p>	<p>2. Gli effetti giuridici ed economici decorrono dalle date indicate nelle singole disposizioni contrattuali e, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata del presente contratto.</p>
<p>3. Die Gewerkschaften verpflichten sich, die Vorschläge zur Vertragserneuerung innerhalb von sechs Monaten vor Ablauf der Dauer dieses Vertrages vorzulegen. Die Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen wird die Verhandlungen zeitgerecht und mit konstruktivem Geist aufnehmen. Bis zur Vorlage</p>	<p>3. Le organizzazioni sindacali si impegnano a presentare, entro sei mesi dalla scadenza del presente contratto, le proposte per il rinnovo del contratto. L'Agenzia provinciale per le contrattazioni collettive avvia le contrattazioni in tempo utile e con spirito costruttivo. Fino alla presentazione delle proposte sindacali e nei tre</p>

<p>der Gewerkschaftsvorschläge und in den darauf folgenden drei Monaten verpflichten sich die Gewerkschaften, keinerlei Streiks oder andere Kampfmaßnahmen zur Vertragserneuerung auszurufen. Falls innerhalb dieser Frist keinerlei Einigung über die Vertragserneuerung erzielt wird, sind die Vertragspartner frei, Initiativen zur Unterstützung ihrer Forderungen zu ergreifen.</p>	<p>mesi successivi a tale data le organizzazioni sindacali si impegnano a non indire scioperi o altre azioni di lotta per il rinnovo del contratto. Nel caso in cui entro tale termine non si raggiunga un accordo per il rinnovo del contratto, le parti sono libere di intraprendere iniziative per il sostegno delle loro richieste.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Ausübung des Streikrechtes und Gewährleistung der unerlässlichen Dienste im Streikfalle</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Esercizio del diritto di sciopero e servizi essenziali da garantire in caso di sciopero</p>
<p>1. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels, werden die Bestimmungen betreffend die Ausübung des Streikrechtes und Aufrechterhaltung der unerlässlichen Dienste gemäß bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vom 25. März 2002 angewendet.</p>	<p>1. Salvo quanto previsto dal presente articolo si applica la disciplina relativa all'esercizio del diritto di sciopero ed alla salvaguardia dei servizi pubblici essenziali del contratto collettivo inter-compartimentale 25 marzo 2002.</p>
<p>2. Die Gewerkschaft, die beabsichtigt einen Streik auszurufen, ist verpflichtet, dem Landesrat für Gesundheitswesen sowie dem Generaldirektor des Sanitätsbetriebes Südtirol einen eigenen Vorschlag zur gütlichen Beilegung des Konfliktes zu unterbreiten.</p>	<p>2. L'organizzazione sindacale che intende proclamare lo sciopero è tenuta a presentare la propria proposta per una definizione bonaria del conflitto all'Assessore alla Sanità nonché al direttore generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.</p>
<p>3. Im Falle eines Streikes, der die Dauer eines Arbeitstages hat, wird 1/26 der monatlich zustehenden Grundentlohnung und positionsgebundenen Entlohnung abgezogen. Im Falle eines Streikes, dessen Dauer kürzer als ein Arbeitstag ist, beschränkt sich der Abzug auf die effektive Dauer. Der Stundenbetrag wird errechnet, indem der wie oben berechnete Tagesbetrag dividiert wird:</p> <p>a) für Bedienstete mit einer Arbeitszeit von 38 Wochenstunden durch 7,6 (bei einer 5-Tage-Woche) bzw. durch 6,33 (bei einer 6-Tage-Woche);</p> <p>b) für Bedienstete mit einer Arbeitszeit von 40 Wochenstunden durch 8 (bei einer 5-Tage-Woche) bzw. durch 6,67 (bei einer 6-Tage-Woche).</p>	<p>3. Per gli scioperi di durata di una giornata lavorativa è trattenuto 1/26 del trattamento fondamentale e di posizione mensile in godimento. Per gli scioperi inferiori ad una giornata lavorativa le trattenute sono limitate all'effettiva durata. L'importo della paga oraria è calcolato dividendo la paga giornaliera come sopra calcolata:</p> <p>a) per dipendenti con orario di lavoro settimanale di 38 ore rispettivamente per 7,6 (in caso di 5 giorni lavorativi per settimana) e per 6,33 (in caso di 6 giorni lavorativi per settimana);</p> <p>b) per dipendenti con orario di lavoro settimanale di 40 ore rispettivamente per 8 (in caso di 5 giorni lavorativi per settimana) e per 6,67 (in caso di 6 giorni lavorativi per settimana).</p>
<p>4. Die Regelung über die unerlässlichen Dienste, die im Streikfalle vom Personal zu gewährleisten sind, ist in der Anlage 1 zum Bereichskollektivvertrag für das Personal des Landesgesundheitsdienstes vom 7. April 2005 enthalten.</p>	<p>4. La disciplina sui servizi essenziali da garantire in caso di sciopero da parte del personale è contenuta nell'allegato 1 del Contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio Sanitario Provinciale del 7 aprile 2005.</p>

5. Weitere Dienste und Abteilungen sowie die Art und Weise der Erhebung der Abwesenheiten werden in Verhandlungen auf Betriebsebene festgelegt.	5. Ulteriori servizi e reparti, così come le modalità di rilevazione delle assenze saranno definiti a livello di contrattazione aziendale.
Zweiter Teil Bereich des leitenden Gesundheitspersonals	Parte Seconda Area del personale della dirigenza sanitaria
Art. 4 Innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit	Art. 4 Libera professione intramuraria
1. Die sanitären Leiter, die für das ausschließliche Arbeitsverhältnis optieren, können sich für oder gegen die Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit entscheiden.	1. I dirigenti sanitari che optano per il rapporto di lavoro esclusivo possono scegliere se esercitare o meno l'attività libero-professionale intramuraria.
2. Die vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen autorisierte innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit wird mit den Beschränkungen und nach den Modalitäten ausgeübt, die im Betriebsplan im Sinne von Artikel 1/ter des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10, in geltender Fassung, vorgesehen sind.	2. L'attività libero-professionale intramuraria autorizzata dall'Azienda sanitaria della Provincia di Bolzano, è esercitata nei limiti e con le modalità previste nel Piano aziendale ai sensi dell'articolo 1/ter della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10, e successive modifiche.
Art. 5 Außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit	Art. 5 Libera professione extramuraria
1. Im Sinne und für die Wirkungen laut Artikel 1/bis des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10, in geltender Fassung, können die im Funktionsbereich A eingestufteten sanitären Leiter für das nicht ausschließliche Arbeitsverhältnis, das heißt, für die außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit optieren.	1. I dirigenti sanitari inquadrati nella fascia funzionale A possono optare per il rapporto di lavoro non esclusivo e cioè per l'attività libero professionale extramuraria ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1/bis della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10, e successive modifiche.
2. Die Ansuchen um Übergang zum nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnis sowie der Widerruf der Option für die Ausübung der außerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit müssen bis zum 30. November eines jeden Jahres eingereicht werden und sind ab ersten Jänner des Folgejahres wirksam.	2. Le domande per il passaggio al rapporto non esclusivo, così come le revoche dell'opzione all'esercizio della libera professione extramuraria, devono essere presentate entro il 30 novembre di ogni anno e producono effetto dal 1° gennaio dell'anno successivo.
3. Das allfällige nicht ausschließliche Arbeitsverhältnis bewirkt für die Leiter laut Absatz 1 auf jeden Fall, dass sie im Rahmen ihrer dienstlichen Verpflichtungen für die Erreichung der programmierten institutionellen	3. L'eventuale rapporto di lavoro non esclusivo comporta comunque per i dirigenti di cui al comma 1, la totale disponibilità nell'ambito dell'impegno di servizio, per la realizzazione degli obiettivi istituzionali programmati e lo

Ziele und die Ausübung der zugewiesenen beruflichen Tätigkeiten voll verfügbar sein müssen.	svolgimento delle attività professionali di competenza.
4. Der von einem sanitären Leiter, der für ein nicht ausschließliches Arbeitsverhältnis optiert, allenfalls bekleidete Auftrag für die Direktion einer einfachen oder komplexen Struktur kann vom Generaldirektor des Betriebes widerrufen werden.	4. L'incarico di direzione di struttura semplice o complessa, eventualmente ricoperto dal dirigente sanitario che opta per il rapporto di lavoro non esclusivo, può essere revocato da parte del Direttore Generale dell'Azienda.
5. Für die Dauer des nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnisses ist dem betreffenden Personal die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit untersagt und es hat kein Anrecht auf die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage) und auf die Ergebniszulage.	5. Per la durata del rapporto di lavoro non esclusivo, al rispettivo personale, oltre ad essere inibita l'attività libero-professionale intramuraria, non compete l'indennità di esclusività e l'indennità di risultato.
Art. 6 Betriebsverhandlungen	Art. 6 Contrattazione aziendale
1. Vorbehaltlich dessen, was in den Artikeln 4 und 5 dieses Vertrages geregelt ist, werden weitere Regelungen über die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit über innerbetriebliche Verhandlungen getroffen.	1. Fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 4 e 5 del presente contratto, sono demandate alla contrattazione aziendale eventuali ulteriori discipline concernenti l'esercizio della libera professione.
Art. 7 Arbeitszeit	Art. 7 Orario di lavoro
1. Ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags beträgt die Arbeitszeit bei Vollzeit 40 Wochenstunden. Sie verteilt sich in der Regel auf fünf oder sechs Wochentage und wird unter Berücksichtigung des Dienststundenplans und der Öffnungszeiten für das Publikum abgeleistet.	1. Con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto l'orario di lavoro a tempo pieno è di 40 ore settimanali. Esso è, di norma, articolato su cinque o sei giornate settimanali ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico.
2. In der Regel wird die Abdeckung des täglichen Dienstes von 8 bis 20 Uhr gewährleistet. Außerhalb dieses Zeitraums und an arbeitsfreien Tagen gewährleistet der Wach- und/oder der Bereitschaftsdienst, der nach Besprechung mit den Gewerkschaftsorganisationen geregelt wird, die notwendige Abdeckung des Dienstes.	2. È garantita, di norma, la copertura del servizio giornaliero dalle ore 8 alle ore 20. Al di fuori di questo orario e nei giorni non lavorativi la necessaria copertura del servizio è garantita dalla guardia e/o dalla pronta disponibilità, con regolamentazione da stabilirsi previo confronto con le organizzazioni sindacali.
3. Die Gliederung der Arbeitszeit des Personals wird, nach einer Abstimmung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen in der von Artikel 7 Absatz 2 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 vorgesehenen Form, vom	3. Nel rispetto delle disposizioni sull'orario di servizio e sull'orario di apertura al pubblico, l'articolazione dell'orario di lavoro del personale è definita dall'Azienda Sanitaria, previa concertazione con le organizzazioni sindacali rappresentative nei modi previsti dall'articolo 7,

Sanitätsbetrieb bestimmt, wobei die Bestimmungen über den Dienststundenplan und die Öffnungszeiten für das Publikum zu berücksichtigen sind.	comma 2 del contratto collettivo inter-compartimentale 12 febbraio 2008.
4. In der Regel darf die durchschnittliche Arbeitszeit des Personals 48 Stunden einschließlich Überstunden nicht überschreiten. Von diesem Limit kann mit Zustimmung des betroffenen Personals abgewichen werden. Bezugszeitraum sind 12 Monate, weil die Tätigkeit des Personals langfristig und im Hinblick darauf geplant werden muss, dass die Kontinuität für die Dienste gewährleistet ist. Die repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, halbjährlich und nach Anforderung Auskunft im Hinblick auf die Anwendung dieses Absatzes zu erhalten.	4. La durata media dell'orario di lavoro del personale di regola non può superare le 48 ore settimanali, comprese le ore di lavoro straordinario. Tale limite può essere derogato previo consenso del personale interessato. In considerazione della necessità di programmare l'attività del personale su periodi ampi e in maniera tale da garantire la continuità ai servizi, il periodo di riferimento è di 12 mesi. Le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative hanno diritto di ricevere, semestralmente e previa richiesta, le informazioni relative all'applicazione del presente comma.
5. Das Personal hat in der Regel alle 24 Stunden Anspruch auf eine tägliche Ruhepause von elf Stunden.	5. Il personale fruiscce, di regola, di un riposo giornaliero di 11 ore ogni 24 ore.
6. Im Falle eines eingetretenen Notfalls kann die tägliche Ruhepause von elf Stunden verkürzt werden, wobei das Recht, die entsprechende Ausgleichsruhezeit zu einem späteren Zeitpunkt in Anspruch zu nehmen, aufrecht bleibt. Dieselbe Befugnis gilt auch in Bezug auf die tägliche Ruhepause, wenn diese unterbrochen wird, weil der Bedienstete während der Bereitschaftszeit zur tatsächlichen Arbeitsleistung herangezogen wird. Auch in diesem Fall ist es ratsam, zur eigenen Sicherheit und zu jener anderer eine angemessene Ruhezeit für die notwendige körperliche und psychische Erholung zuzugestehen. Der Sanitätsbetrieb vereinbart mit den Gewerkschaftsorganisationen die Art und Weise für die Inanspruchnahme der Ausgleichsruhezeit.	6. Nell'ipotesi di sopravvenute emergenze il riposo giornaliero di 11 ore può essere ridotto, salvo il diritto alla fruizione di un successivo ed equivalente riposo compensativo. La stessa facoltà può essere esercitata anche nei confronti del riposo giornaliero a causa dell'interruzione dello stesso in seguito a chiamata in servizio effettivo durante il periodo di reperibilità. In questo caso va comunque considerata utile, ai fini della propria ed altrui sicurezza, la concessione di un periodo di congruo riposo per il necessario recupero psico-fisico. Le modalità di fruizione del riposo compensativo sono concordate a livello aziendale con le Organizzazioni sindacali.
7. Wenn es die Organisation der Arbeit erfordert und der Bedienstete zustimmt, kann der Arbeitsturnus im Falle der Kombination des aktiven normalen Dienstes mit einem Wachdienst auf maximal 20 Stunden verlängert werden. Nur im Falle der Kombination von zwei Wachdiensten ist eine Verlängerung des Arbeitsturnusses auf 24 zusammenhängende Stunden möglich. Genannte Limits von 20 bzw. 24 Stunden können für die Übergaben bis zu 30 Minuten überschritten werden. In den Fällen laut diesem Absatz muss die tägliche Ruhepause unmittelbar nach Dienstende in Anspruch	7. Qualora l'organizzazione del lavoro lo richieda e previo consenso del dipendente, in caso di combinazione del servizio attivo ordinario con il servizio di guardia, il turno di lavoro può protrarsi fino ad un massimo di 20 ore. Esclusivamente in caso di servizio di doppia guardia il turno di lavoro può protrarsi fino a 24 ore. Tali limiti, rispettivamente di 20 e di 24 ore, sono aumentabili fino a 30 minuti per le consegne. Nelle ipotesi di cui al presente comma, il riposo giornaliero deve essere usufruito immediatamente dopo il servizio.

genommen werden.	
8. Alle 7 Tage, in der Regel am Sonntag, hat der Bedienstete Anrecht auf eine Ruhepause von 24 aufeinander folgenden Stunden, die mit den täglichen Ruhestunden kumuliert werden kann. Die genannte Wochenruhepause wird durchschnittlich auf einen Zeitraum von maximal vierzehn Tagen berechnet.	8. Il dipendente ha diritto per ogni periodo di sette giorni ad un riposo di ventiquattro ore consecutive, di regola in coincidenza con la domenica, che può essere cumulato con le ore di riposo giornaliero. Il suddetto periodo di riposo settimanale è calcolato come media in un periodo non superiore a 14 giorni.
9. Falls die tägliche Arbeitszeit sechs Stunden überschreitet, muss der Bedienstete eine nicht entlohnte Arbeitspause zur körperlichen und psychischen Erholung und zur allfälligen Mahlzeiteneinnahme in Anspruch nehmen. Die Dauer der Arbeitspause und die Art und Weise ihrer Inanspruchnahme werden auf Betriebs-ebene festgelegt.	9. Qualora l'orario di lavoro giornaliero ecceda il limite di sei ore, il lavoratore deve beneficiare di un intervallo per pausa non retribuito, secondo modalità e durata stabilite a livello aziendale, ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e della eventuale consumazione del pasto.
10. Auf Betriebsebene können weitere Abweichungen im Sinne der geltenden Bestimmungen vereinbart werden.	10. A livello aziendale possono essere concordate ulteriori deroghe ai sensi della normativa vigente.
11. Die Einhaltung des Arbeitsstundenplans durch das Personal wird mit automatisierten Kontrollmitteln überwacht. In besonderen Fällen werden vom Sanitätsbetrieb Ersatzmodalitäten und Zusatzkontrollen festgelegt, die den objektiven Diensterfordernissen der jeweiligen Struktur angepasst sind.	11. L'osservanza dell'orario di lavoro da parte del personale è accertata con controlli di tipo automatico. In casi particolari l'azienda definisce modalità sostitutive e controlli ulteriori in relazione alle oggettive esigenze di servizio delle strutture interessate.
Protokollerklärung: Die zusätzliche Wochenarbeitszeit von 2 Stunden wird mit der Erhöhung des Grundlohnes um 2/38 honoriert. Der daraus resultierende neue Grundlohn für 40 Stunden Wochenarbeitszeit ist in Artikel 9 dieses Vertrages festgelegt.	Nota a verbale: L'orario aggiuntivo settimanale di 2 ore viene retribuito con un aumento dello stipendio base pari a 2/38. Il risultante trattamento economico di base riferito a 40 ore di lavoro settimanale è fissato dall'articolo 9 del presente contratto.
Art. 8 Lohnstruktur	Art. 8 Struttura retributiva
1. Die Besoldung der sanitären Leiter gliedert sich in eine grundlegende, eine positionsgebundene und eine zusätzliche Entlohnung.	1. La retribuzione dei dirigenti sanitari è articolata in trattamento fondamentale, trattamento di posizione e trattamento accessorio.
2. Grundentlohnung:	2. Trattamento fondamentale:
a) Gehalt gemäß Besoldungsstufe, mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung, b) Sonderergänzungszulage, c) Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache, d) Ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position, e) Persönliche Zulage laut Artikel 12 dieses Vertrages,	a) stipendio di livello, comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale, b) indennità integrativa speciale, c) indennità per l'uso della lingua ladina, d) indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva, e) assegno individuale di cui all'articolo 12 del presente contratto,

<p>3. Positionsgebundene Entlohnung:</p> <p>a) Funktionszulage, b) Zulage für den Stellvertreter des Direktors.</p>	<p>3. Trattamento di posizione:</p> <p>a) indennità di funzione, b) indennità di dirigente sostituto di direttore.</p>
<p>4. Zusatzentlohnung:</p> <p>a) Zulage für hohe Spezialisierung (ehemalige individuelle Zulage laut Artikel 34 des Bereichskollektivvertrags vom 5. November 2003) b) Ergebniszulage, c) Überstundenvergütung, d) Bereitschaftsdienstzulage, e) Sonn- / Feiertags- und Nachtdienstzulage, f) Wachdienstzulage, g) Röntgengefahrenzulage.</p>	<p>4. Trattamento accessorio:</p> <p>a) indennità di alta specializzazione (ex indennità individuale di cui all'articolo 34 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003), b) retribuzione di risultato, c) compenso per lavoro straordinario, d) indennità di pronta disponibilità , e) indennità per il servizio festivo e notturno, f) indennità di guardia, g) indennità per il rischio radiologico.</p>
<p>5. Die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage) laut Artikel 13 dieses Vertrages stellt ein gesondertes Lohnelement dar.</p>	<p>5. L'indennità di esclusività di cui all'articolo 13 del presente contratto costituisce un elemento distinto della retribuzione.</p>
<p>6. Dem Personal wird ein dreizehntes Monatsgehalt im Ausmaß von einem Zwölftel des aufgrund der Lohnelemente der Absätze 2 und 3 zustehenden Jahresgehaltes ausgezahlt, das unter Berücksichtigung der in Artikel 11 Absatz 4 und Artikel 12 Absätze 2 und 4 angeführten Modalitäten berechnet wird. Dem im Laufe des Jahres aufgenommenen oder ausgeschiedenen Personal wird das dreizehnte Monatsgehalt im Verhältnis zur geleisteten Dienstzeit ausgezahlt.</p>	<p>6. Al personale è corrisposta una tredicesima mensilità di retribuzione in misura pari ad un dodicesimo della retribuzione annua spettante sulla base degli elementi retributivi di cui ai commi 2 e 3, tenendo conto delle modalità di calcolo indicate all'articolo 11, comma 4, ed all'articolo 12, commi 2 e 4. Al personale assunto o che cessi dal servizio nel corso dell'anno la tredicesima mensilità è corrisposta in misura proporzionale al periodo di servizio prestato.</p>
<p>Art. 9 Besoldungsstufen und Gehälter</p>	<p>Art. 9 Livelli retributivi e stipendi relativi</p>
<p>1. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter sind ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wie folgt festgelegt:</p> <p>a) Einziger Stellenplan, Funktionsbereich B: - untere Besoldungsstufe: 23.244,58 Euro - obere Besoldungsstufe: 29.897,17 Euro</p> <p>b) Einziger Stellenplan, Funktionsbereich A: - untere Besoldungsstufe: 28.790,37 Euro - obere Besoldungsstufe: 37.030,17 Euro.</p>	<p>1. Lo stipendio annuo lordo iniziale è determinato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto come segue:</p> <p>a) Ruolo unico, fascia funzionale B: - livello inferiore: 23.244,58 Euro - livello superiore: 29.897,17 Euro</p> <p>b) Ruolo unico, fascia funzionale A: - livello inferiore: 28.790,37 Euro - livello superiore: 37.030,17 Euro.</p>

<p align="center">Art. 10 Sonderergänzungszulage</p>	<p align="center">Art. 10 Indennità integrativa speciale</p>
<p>1. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der sanitären Leiter ist wie folgt festgelegt: - Euro 10.177,65.</p>	<p>1. L'indennità integrativa speciale annua lorda dei dirigenti sanitari è determinata come segue: - euro 10.177,65.</p>
<p align="center">Art. 11 Ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position</p>	<p align="center">Art. 11 Indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva</p>
<p>1. Als ursprüngliche Zulage für die Position wird die bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits bezogene Zulage bezeichnet. Sie wird dem bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Dienst stehenden Personal, auch während der Geltung des neuen Kollektivvertrages, im selben Ausmaß und nach denselben Modalitäten ausgezahlt.</p>	<p>1. E' definita indennità di posizione storica quella già percepita alla data di entrata in vigore del presente contratto. Essa è corrisposta nella medesima misura e con le medesime modalità al personale in servizio alla data di entrata in vigore del presente contratto, anche in vigenza del nuovo contratto collettivo.</p>
<p>2. Für das nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages aufgenommene Personal werden folgende jährliche Bruttobeträge festgelegt: a) für das im Funktionsbereich A eingestufte Personal: 10.448,24 Euro, b) für das im Funktionsbereich B eingestufte Personal: 6.849,40 Euro.</p>	<p>2. Per il personale assunto dopo l'entrata in vigore del presente contratto sono fissati i seguenti importi annui: a) per il personale inquadrato nella fascia funzionale A: 10.448,24 Euro, b) per il personale inquadrato nella fascia funzionale B: 6.849,40 Euro.</p>
<p>3. Das Personal mit Berufserfahrung von 5 und mehr Jahren, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Funktionsbereich A eingestuft ist, hat Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position im Ausmaß von 1.300,00 Euro jährlich.</p>	<p>3. Al personale con esperienza professionale pari o superiore a 5 anni che alla data di entrata in vigore del presente contratto è inquadrato in fascia A è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella misura di 1.300,00 Euro annuo.</p>
<p>4. Für das Personal mit Berufserfahrung von 5 und mehr Jahren, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Funktionsbereich A eingestuft und Nutznießer der Bestimmungen laut Artikel 37 und/oder Artikel 51 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 ist, wird die zusätzliche Zulage für die fixe Position laut Absatz 3 um den Betrag für die Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages geleisteten programmierten und nach den Artikeln 37 und 51 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 autorisierten Zusatzstunden, abzüglich einer Stunde, erhöht. Die Erhöhung darf nicht größer sein als der Gegenwert für 2 zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages geleistete programmierte Zusatzstunden. Die Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt.</p>	<p>4. Al personale con esperienza professionale pari o superiore a 5 anni che alla data di entrata in vigore del presente contratto è inquadrato in fascia A e che beneficia delle disposizioni di cui all'articolo 37 e/o articolo 51 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, l'indennità fissa aggiuntiva indicata al comma 3 viene aumentata dell'importo corrispondente alle ore aggiuntive programmate, attribuite ai sensi degli articoli 37 e 51 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, e prestate alla data di entrata in vigore del presente contratto, decurtate di un'ora. L'importo dell'aumento non può essere superiore al valore di 2 ore aggiuntive programmate prestate alla data di entrata in vigore del presente contratto. Detta indennità, decurtata del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposta per 13 mensilità.</p>

<p>5. Das Personal mit Berufserfahrung von 5 und mehr Jahren, das am Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages in Mutterschaft oder Elternzeit ist und das zum Zeitpunkt des Antritts der Mutterschaft oder der Elternzeit nicht Inhaber von programmierten Zusatzstunden war, hat mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position nach Absatz 3, berechnet mit Bezug auf ein Vollzeitverhältnis.</p>	<p>5. Il personale con esperienza professionale pari o superiore a 5 anni, in maternità o congedo parentale alla data di entrata in vigore del presente contratto, che, al momento dell'assenza per maternità o congedo parentale non era titolare di ore aggiuntive programmate percepisce, a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva indicata al comma 3 e calcolata con riferimento al rapporto di lavoro a tempo pieno.</p>
<p>6. Das Personal mit Berufserfahrung von 5 und mehr Jahren, das am Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages in Mutterschaft oder Elternzeit ist und zum Zeitpunkt des Antritts der Mutterschaft oder Elternzeit Inhaber von programmierten Zusatzstunden war, hat mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position, die nach der Prozedur laut Absatz 4 bestimmt und mit Bezug auf ein Vollzeitverhältnis berechnet wird.</p>	<p>6. Il personale con esperienza professionale pari o superiore a 5 anni, in maternità o congedo parentale alla data di entrata in vigore del presente contratto, che, al momento dell'assenza per maternità o congedo parentale era titolare di ore aggiuntive programmate, percepisce, a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva determinata secondo la procedura indicata al comma 4 e calcolata con riferimento al rapporto di lavoro a tempo pieno.</p>
<p>7. Für die Direktoren komplexer Strukturen beträgt die Vergütung einer programmierten Zusatzstunde zum Zwecke der Festlegung der zusätzlichen Zulage für die fixe Position 218,00 Euro.</p>	<p>7. Per i direttori di struttura complessa, la tariffa di un'ora aggiuntiva programmata ai fini della determinazione dell'indennità di posizione fissa aggiuntiva è pari a 218,00 Euro.</p>
<p>8. Das in die Funktionsbereiche B oder A aufgenommene oder wieder aufgenommene oder von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A des einzigen Stellenplanes aufgestiegene Personal mit einer Berufserfahrung von weniger als 5 Jahren, das zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages programmierte Zusatzstunden leistet, hat Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position, und zwar im folgenden Ausmaß: a) Funktionsbereich „A“ 5.400,00 Euro jährlich, b) Funktionsbereich „B“ 1.750,00 Euro jährlich.</p>	<p>8. Al personale assunto o riassunto in fascia funzionale B o in fascia funzionale A o passato dalla fascia funzionale B in fascia funzionale A del ruolo unico, con esperienza professionale inferiore a 5 anni, che, al momento dell'entrata in vigore del presente contratto presta ore aggiuntive programmate, è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella seguente misura: a) fascia funzionale "A" : euro 5.400,00 annuo, b) fascia funzionale "B" :euro 1.750,00 annuo.</p>
<p>9. Im Falle des Aufstiegs laut Absatz 8 von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A steht dem betreffenden Personal die Zulage in dem in Absatz 8 Buchstabe a) vorgesehenen Ausmaß zu, unter Verlust jeglichen Betrages aus der ehemaligen Vergütung der programmierten Zusatzstunden einschließlich der allfälligen Zulage ad personam laut Artikel 51 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003, in geltender Fassung.</p>	<p>9. Nel caso di passaggio del personale di cui al comma 8 dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A, l'indennità è dovuta nella misura di cui al comma 8, lettera a), con perdita di ogni parte economica risultante dalla ex indennità per ore aggiuntive programmate, inclusa l'eventuale indennità ad personam di cui all'articolo 51 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, e successive modifiche.</p>

<p>10. Das in die Funktionsbereiche B oder A aufgenommene oder wieder aufgenommene oder von Funktionsbereich B in Funktionsbereich A des einzigen Stellenplanes aufgestiegene Personal mit einer Berufserfahrung von weniger als 5 Jahren, das zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages keine nach Artikeln 37 und 51 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 autorisierte programmierte Zusatzstunden leistet, hat Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position, und zwar im folgenden Ausmaß:</p> <p>a) Funktionsbereich „A“ 3.000,00 Euro jährlich, b) Funktionsbereich „B“ 1.750,00 Euro jährlich.</p> <p>Die vorgenannten Beträge kommen auch für das nach Inkrafttreten dieses Vertrages aufgenommene Personal zur Anwendung.</p>	<p>10. Al personale assunto o riassunto in fascia funzionale B o in fascia funzionale A, o passato dalla fascia funzionale B in fascia funzionale A del ruolo unico, con esperienza professionale inferiore a 5 anni e che al momento dell'entrata in vigore del presente contratto non presta ore aggiuntive programmate, autorizzate ai sensi degli articoli 37 e 51 del contratto collettivo di comparto 5 novembre 2003, è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva nella seguente misura:</p> <p>a) fascia funzionale "A": euro 3.000,00 annuo, b) fascia funzionale "B": euro 1.750,00 annuo.</p> <p>Gli importi indicati valgono anche per il personale assunto dopo l'entrata in vigore del presente contratto</p>
<p>11. Das Personal in Mutterschaft oder Elternzeit, das eine Berufserfahrung von weniger als 5 Jahren hat und zum Zeitpunkt des Antritts der Mutterschaft oder Elternzeit, Inhaber von programmierten Zusatzstunden war, hat mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position laut Absatz 8.</p>	<p>11. Al personale in maternità o in congedo parentale con esperienza professionale inferiore a 5 anni, che al momento dell'assenza per maternità o congedo parentale era titolare di ore aggiuntive programmate, a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva indicata al comma 8.</p>
<p>12. Das Personal in Mutterschaft oder Elternzeit, das eine Berufserfahrung von weniger als 5 Jahren hat und zum Zeitpunkt des Antritts der Mutterschaft oder Elternzeit keine programmierten Zusatzstunden leistete, hat mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages Anrecht auf die zusätzliche Zulage für die fixe Position nach Absatz 10.</p>	<p>12. Al personale in maternità o in congedo parentale, con esperienza professionale inferiore a 5 anni, che al momento dell'assenza per maternità o congedo parentale non prestava ore aggiuntive programmate, a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto è dovuta l'indennità di posizione fissa aggiuntiva indicata al comma 10.</p>
<p>13. Für das Personal in Teilzeit, das in Mutterschaft oder in Elternzeit ist, wird die ausgezahlte zusätzliche Zulage für die fixe Position bei gleicher Berechnungsgrundlage im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit bzw. zu den während der Abwesenheit wegen Mutterschaft oder Elternzeit bezogenen Erhöhungen gekürzt.</p>	<p>13. Per il personale part-time in maternità o in congedo parentale, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva corrisposta, ferma restando la base di calcolo, è ridotta in proporzione all'orario di lavoro prestato ovvero agli emolumenti percepiti durante l'assenza per maternità o congedo parentale.</p>
<p>14. Die ursprüngliche und zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausgezahlt.</p>	<p>14. L'indennità di posizione fissa storica ed aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.</p>
<p>15. Durch die mit diesem Vertrag eingeführte zusätzliche Zulage für die fixe Position sind die bisher geltende Regelung der Leistung und Vergütung der programmierten Zusatzstunden</p>	<p>15. L'indennità di posizione fissa aggiuntiva, che viene istituita con il presente contratto al fine di superare la previgente disciplina della prestazione e retribuzione delle ore aggiuntive programmate</p>

<p>laut Artikel 37 des Bereichskollektivvertrages vom 5 November 2003, in geltender Fassung, sowie die Garantieklausel laut den Artikeln 50 und 51 des genannten Vertrages überholt. Diese Zulage unterliegt nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung oder von Komponenten davon.</p>	<p>ex articolo 37 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, e successive modifiche, e per superare la clausola di garanzia ex articoli 50 e 51 del contratto stesso, non è assoggettata agli aumenti generali della retribuzione fondamentale o di parti di essa, che in futuro verranno applicati.</p>
<p>16. Berufserfahrung laut den Absätzen 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11 und 12 dieses Artikels ist so zu verstehen, wie sie in Artikel 13 Absätze 4 und 5 definiert sind.</p>	<p>16. Per esperienza professionale di cui ai commi 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11 e 12 del presente articolo si intende quella definita ai commi 4 e 5 dell'articolo 13.</p>
<p>Art. 12 Persönliche Zulage</p>	<p>Art. 12 Assegno individuale</p>
<p>1. Für das Personal laut Artikel 11 Absatz 4 wird der vor Inkrafttreten dieses Vertrages für programmierte Zusatzstunden gezahlte Betrag, bereinigt um zwei programmierte Zusatzstunden, in eine persönliche Zulage umgewandelt und wie folgt berechnet: Betrag der restlichen Zusatzstunden minus den in Artikel 11 Absatz 3 angeführten Betrag, minus 50 Prozent der im Ausmaß laut Artikel 13 Absatz 3 bestimmten neuen Exklusivitätszulage, minus 2/38 des neuen Gehalts gemäß Besoldungsstufe mit den Aufbesserungen aufgrund beruflicher Entwicklung.</p>	<p>1. Per il personale di cui all'articolo 11, comma 4, l'importo erogato a titolo di ore programmate aggiuntive prima dell'entrata in vigore del presente contratto, depurato di due ore aggiuntive programmate viene così determinato e trasformato in assegno individuale: valore delle restanti ore aggiuntive meno l'importo indicato nel comma 3 dell'articolo 11, meno il 50 per cento della nuova indennità di esclusività fissata nelle misure previste al comma 3 dell'articolo 13, meno 2/38 del nuovo stipendio di livello comprensivo dei miglioramenti collegati alla progressione professionale.</p>
<p>2. Das Ergebnis der Berechnung laut Absatz 1 bildet die neue persönliche Zulage, die nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung unterliegt. Die Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt; sie wird nicht von den zukünftigen wirtschaftlichen Erhöhungen resorbiert.</p>	<p>2. Il risultato dell'operazione di cui al comma 1 costituirà il nuovo assegno individuale che non sarà assoggettato ai futuri aumenti generali della retribuzione fondamentale. Detto assegno, decurtato del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposto per 13 mensilità e non sarà riassorbito dai futuri incrementi economici.</p>
<p>3. Für das bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Dienst befindliche Personal mit Berufserfahrung von weniger als 5 Dienstjahren wird die neue, allenfalls zustehende, persönliche Zulage wie folgt berechnet: für Zusatzstunden bezahlter Betrag, minus Exklusivitätszulage, minus zusätzliche Zulage für die fixe Position laut Artikel 11 Absatz 8.</p>	<p>3. Per il personale in servizio all'entrata in vigore del presente contratto, con esperienza professionale inferiore a 5 anni, il nuovo assegno individuale, se spettante, viene così determinato: importo erogato a titolo di ore aggiuntive, meno l'indennità di esclusività, meno l'indennità di posizione fissa aggiuntiva di cui all'articolo 11, comma 8.</p>
<p>4. Das Ergebnis der Berechnung laut Absatz 3 bildet die neue persönliche Zulage, die nicht den zukünftig angewendeten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung unterliegt. Die</p>	<p>4. Il risultato dell'operazione di cui al comma 3 costituirà il nuovo assegno individuale che non sarà assoggettato ai futuri aumenti generali della retribuzione fondamentale. Detto assegno,</p>

<p>Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt und zur Gänze von den vorgesehenen sich aufgrund der beruflichen Entwicklung ergebenden individuellen Erhöhungen, von der Erhöhung der Exklusivitätszulage aufgrund der Karriereentwicklung und vom Aufstieg vom Funktionsbereich B in den Funktionsbereich A graduell resorbiert.</p>	<p>decurtato del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposto per 13 mensilità e verrà gradualmente riassorbito per intero dai previsti aumenti individuali derivanti dalla progressione professionale, dall'aumento dell'indennità di esclusività derivante dallo sviluppo di carriera e dal passaggio dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A.</p>
<p>5. Die von diesem Artikel geregelte persönliche Zulage wird nicht für die Berechnung der Ergebniszulage berücksichtigt.</p>	<p>5. L'assegno individuale di cui al presente articolo non viene preso in considerazione per la determinazione dell'indennità di risultato.</p>
<p>Art. 13 Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)</p>	<p>Art. 13 Indennità di esclusività del rapporto di lavoro</p>
<p>1. Gleichzeitig mit der neuen Regelung der freiberuflichen Tätigkeit der sanitären Leiter wird ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis der sanitären Leiter eingeführt.</p>	<p>1. In concomitanza con la nuova disciplina dell'attività libero professionale dei dirigenti sanitari è istituita, a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, l'indennità di esclusività del rapporto dei dirigenti sanitari.</p>
<p>2. Die Exklusivitätszulage ist fix und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt. Im Falle des Arbeitsverhältnisses mit verkürzter Arbeitszeit wird die Zulage in voller Höhe ausbezahlt. Sie stellt ein getrenntes Lohnelement dar, auf das die allgemeinen vertraglichen Erhöhungen nicht angewendet werden.</p>	<p>2. L'indennità di esclusività fissa e ricorrente è corrisposta per tredici mensilità. In caso di rapporto di lavoro ad orario ridotto, l'indennità è corrisposta per intero. Essa costituisce un elemento distinto della retribuzione e non è soggetto agli incrementi contrattuali generali.</p>
<p>3. Die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis, das keine Formen von Automatismus begründet, ist mit folgenden Jahresbruttobeträgen einschließlich des 13. Monatsgehalts festgesetzt:</p> <p>a) sanitäre Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur: 16.523,52 Euro,</p> <p>b) sanitäre Leiter, eingestuft in den Funktionsbereich A, einziger Stellenplan, mit Berufserfahrung beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst :</p> <ul style="list-style-type: none"> - von über fünfzehn Jahren 12.394,97 Euro, - zwischen fünf und fünfzehn Jahren 9.094,81 Euro, - bis zu fünf Jahren 2.253,30 Euro, <p>c) sanitäre Leiter, die in den Funktionsbereich B eingestuft sind: 390,00 Euro.</p>	<p>3. L'indennità di esclusività del rapporto di lavoro, che non determina forme di automatismo, è fissata nei seguenti importi annui lordi, comprensivi della tredicesima mensilità:</p> <p>a) Dirigenti sanitari con incarico di direzione di struttura complessa: 16.523,52 euro,</p> <p>b) Dirigenti sanitari, inquadrati nella fascia funzionale A del ruolo unico, con esperienza professionale nel Servizio Sanitario Nazionale (SSN) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - superiore a quindici anni 12.394,97 euro, - tra cinque e quindici anni 9.094,81 euro, - sino a cinque anni 2.253,30 euro; <p>c) Dirigenti sanitari inquadrati nella fascia funzionale B: 390,00 euro.</p>

<p>Dem Personal mit Berufserfahrung von 5 oder mehr Jahren, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Funktionsbereich A eingestuft ist und zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages keine programmierten Zusatzstunden im Sinne der Artikel 37 und 51 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 leistet, ist die Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis, das keine Formen von Automatismus begründet, mit folgenden Jahresbruttobeträgen, einschließlich des 13. Monatsgehalts festgelegt:</p> <p>d) sanitäre Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur: 7.821,00 Euro,</p> <p>e) sanitäre Leiter, eingestuft in den Funktionsbereich A, einziger Stellenplan, mit Berufserfahrung beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst :</p> <p>- von über zwanzig Jahren 6.256,00 Euro, - bis zu zwanzig Jahren 5.475,00 Euro.</p>	<p>Per il personale con esperienza professionale pari o superiore a 5 anni che alla data di entrata in vigore del presente contratto è inquadrato in fascia A e che al momento dell'entrata in vigore del presente contratto non presta ore aggiuntive programmate ai sensi degli articoli 37 e 51 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, l'indennità di esclusività del rapporto di lavoro, che non determina forme di automatismo, è fissata nei seguenti importi annui lordi, comprensivi della tredicesima mensilità:</p> <p>d) Dirigenti sanitari con incarico di direzione di struttura complessa: 7.821,00 euro,</p> <p>e) Dirigenti sanitari, inquadrati nella fascia funzionale A del ruolo unico, con esperienza professionale nel Servizio Sanitario Nazionale (SSN) :</p> <p>- superiore a 20 anni 6.256,00 euro - sino a 20 anni 5.475,00 euro.</p>
<p>4. Die in Absatz 3 Buchstaben b) und e) vorgesehene Berufserfahrung muss bis zum ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags erworben worden sein. Für den Zweck desselben Absatzes wird auch die Berufserfahrung berücksichtigt, die aufgrund eines Arbeitsverhältnisses als sanitäre Leiter in Strukturen öffentlicher Gesundheitsdienste und/oder in Universitätskliniken der Europäischen Union erworben wurde.</p>	<p>4. L'esperienza professionale di cui al comma 3, lettere b) ed e), è quella maturata alla data del primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto. Ai fini dello stesso comma è considerata quale esperienza professionale anche quella maturata in strutture di servizi sanitari pubblici e/o in cliniche universitarie dell'Unione europea con rapporto di lavoro subordinato in qualità di dirigente sanitario.</p>
<p>5. In erster Anwendung dieses Vertrages wird für die Festsetzung der dem einzelnen sanitären Leiter zustehenden Beträge das gesamte beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst sowohl im Funktionsbereich A als auch im Funktionsbereich B erworbene Dienstalster berücksichtigt.</p>	<p>5. In sede di prima applicazione del presente contratto, agli effetti della determinazione degli importi spettanti al singolo dirigente sanitario, si tiene conto dell'intera anzianità di servizio svolto nel Servizio Sanitario Nazionale (SSN), sia in fascia funzionale A che in fascia funzionale B.</p>
<p>6. Den sanitären Leitern, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages in den Dienst aufgenommen werden und die die Spezialisierung im Fachgebiet, in das sie eingestuft sind, erworben haben, wird, ausschließlich zum Zweck der Progression der Exklusivitätszulage, ein konventionelles Dienstalster im Ausmaß von 50 Prozent der gesetzlichen Dauer der Facharztausbildung bis zu maximal zwei Jahren zuerkannt. Diese Begünstigung wird nicht auf jene angewendet, die die Spezialisierung ganz oder teilweise im Rahmen eines konstanten Arbeitsverhältnisses erworben haben.</p>	<p>6. Ai dirigenti sanitari assunti dopo l'entrata in vigore del presente contratto, che hanno conseguito la specializzazione nella disciplina di inquadramento, viene riconosciuta, ai soli fini della progressione dell'indennità di esclusività, un'anzianità convenzionale nella misura del 50 per cento della durata legale della formazione specialistica fino ad un massimo di due anni. Tale beneficio non si applica a chi avrà conseguito la specializzazione totalmente o parzialmente in costanza di un rapporto di lavoro subordinato</p>

<p style="text-align: center;">Art. 14 Zulage für die stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Indennità di sostituto direttore di struttura complessa</p>
<p>1. Den stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen steht eine monatliche Zulage im Ausmaß von bis zu 20 Prozent der Funktionszulage des Direktors der komplexen Struktur zu. Die Zulage steht 13 Mal jährlich zu.</p>	<p>1. Ai sostituti direttori di struttura complessa spetta un'indennità corrispondente fino al 20 per cento dell'indennità di funzione percepita dal direttore della struttura complessa. L'indennità spetta per 13 mensilità.</p>
<p>2. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Direktors steht dessen Funktionszulage dem stellvertretenden Direktor ab dem 46sten Tag der Abwesenheit oder Verhinderung zu. Der Direktor gilt in dieser Hinsicht ebenfalls als abwesend, wenn ihm die Leitung einer anderen Führungsstruktur, auch zeitweise, übertragen wird und er gleichzeitig von der Direktion der Struktur, die er innehat, befreit wird.</p>	<p>2. In caso di assenza o di impedimento del direttore titolare l'indennità di funzione dirigenziale spetta al dirigente sostituto con decorrenza dal 46° giorno di assenza o di impedimento. A tale fine è considerata assenza del titolare anche qualora venga incaricato a dirigere un'altra struttura dirigenziale, anche a titolo temporaneo, con contestuale esonero dalla direzione della struttura di cui risulta titolare.</p>
<p>3. Den stellvertretenden Direktoren komplexer Strukturen, denen aufgrund längerer Abwesenheit des Inhabers der Direktion die entsprechende Funktionszulage ausbezahlt wird, steht die Zulage laut Absatz 1 nicht zu.</p>	<p>3. L'indennità di cui al comma 1 non spetta ai dirigenti sostituti di struttura complessa cui compete, a causa dell'assenza prolungata del titolare, la relativa indennità di funzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Funktionszulage der Verantwortlichen einfacher Strukturen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 Indennità di funzione dei responsabili di struttura semplice</p>
<p>1. Den Verantwortlichen einfacher Strukturen steht für die Dauer ihres Führungsauftrages, zusätzlich zur zustehenden Besoldung, eine eigene jährliche Funktionszulage zu.</p>	<p>(1) Ai responsabili di strutture semplici spetta per la durata dell'incarico, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità di funzione annuale.</p>
<p>2. Als Berechnungsgrundlage für diese Zulage wird das Jahresanfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe des einzigen Stellenplanes des Funktionsbereiches A herangezogen. Die Zulage steht 13 Mal jährlich zu und wird monatlich ausbezahlt..</p>	<p>2. Tale indennità è commisurata allo stipendio iniziale annuo del livello retributivo inferiore del ruolo unico di fascia funzionale A. Essa spetta per 13 mensilità e viene corrisposta mensilmente.</p>
<p>3. Die den einfachen Strukturen bei Inkrafttreten dieses Vertrages zugewiesenen Koeffizienten werden den neuen Koeffizienten zwischen 0,375 und 0,675 angepasst. In Ausnahmefällen kann der Koeffizient bis auf höchstens 0,9 angehoben werden. Zu diesem Zweck werden die geltenden Koeffizienten mit dem Koeffizienten 0,75 multipliziert</p>	<p>3. I coefficienti attribuiti alle strutture semplici alla data di entrata in vigore del presente contratto vengono adeguati ai nuovi coefficienti compresi fra lo 0,375 e lo 0,675. In casi eccezionali il coefficiente può essere aumentato fino ad un massimo del 0,9. A tale fine i coefficienti in essere vengono moltiplicati per il coefficiente 0,75.</p>

<p align="center">Art. 16 Sonn- und Feiertagszulage</p>	<p align="center">Art. 16 Indennità per il servizio festivo</p>
<p>1. Die Zeiträume, während derer diese Zulage zusteht, werden wie folgt festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ganzer Tag von 0 bis 24 Uhr - halber Sonntag/Feiertag - vormittags von 0 bis 12 Uhr - halber Sonntag/Feiertag – nachmittags von 12 bis 24 Uhr. 	<p>1. Le fasce orarie per le quali spetta l'indennità sono determinate come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - giorno intero dalle ore 0 alle ore 24 - mezza festività – mattina dalle ore 0 alle ore 12 - mezza festività – pomeriggio dalle ore 12 alle ore 24.
<p>2. Für jede Stunde der Sonn- und Feiertagsarbeit steht eine Zulage von 2,29 Euro zu. Für die Anwesenheit im Dienst steht, unabhängig von deren Dauer, jedenfalls eine einmalige Zulage im Ausmaß von 5,16 Euro zu.</p>	<p>2. Per ogni ora di lavoro festivo (domeniche/festività) spetta un'indennità di 2,29 Euro. Per la presenza in servizio, indipendentemente dalla durata, spetta comunque un'indennità di quota unica pari a 5,16 euro.</p>
<p>3. Die Feiertagszulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ordentlicher Dienst - Ruf im Bereitschaftsdienst - Überstundenarbeit. 	<p>3. L'indennità per lavoro festivo viene corrisposta per il seguente tipo di lavoro attivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - servizio ordinario - chiamate in reperibilità - lavoro straordinario.
<p>4. Die in den vorhergehenden Absätzen genannte Zulage kommt ab 1. Mai 2005 zur Anwendung.</p>	<p>4. L'indennità di cui ai commi precedenti si applica dal 1° maggio 2005.</p>
<p align="center">Art. 17 Nachtdienstzulage</p>	<p align="center">Art. 17 Indennità per il servizio notturno</p>
<p>1. Zum Zwecke der Festlegung dieser Zulage beginnt der Nachtdienst um 20 Uhr und endet um 7 Uhr des darauf folgenden Tages.</p>	<p>1. Ai fini della determinazione dell'indennità la fascia oraria del lavoro notturno inizia alle ore 20 e termina alle ore 7 del giorno successivo.</p>
<p>2. Für jede Stunde des Nachtdienstes steht eine Zulage von 2,86 Euro zu.</p>	<p>2. Per ogni ora di lavoro notturno spetta un'indennità di 2,86 euro.</p>
<p>3. Die Nachtdienstzulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ordentlicher Dienst - Ruf im Bereitschaftsdienst - Überstundenarbeit. 	<p>3. L'indennità per lavoro notturno è corrisposta per il lavoro attivo del seguente tipo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - servizio ordinario - chiamate in reperibilità - lavoro straordinario.
<p>4. Die in den vorhergehenden Absätzen genannte Zulage kommt ab 1. Mai 2005 zur Anwendung.</p>	<p>4. L'indennità di cui ai commi precedenti si applica dal 1° maggio 2005.</p>
<p align="center">Art. 18 Überstundenarbeit</p>	<p align="center">Art. 18 Lavoro straordinario</p>
<p>1. Überstundenarbeit ist die außerhalb der normalen Arbeitszeit laut Artikel 7 dieses Vertrages geleistete Arbeit.</p>	<p>1. Il lavoro straordinario è il lavoro prestato oltre l'orario normale di lavoro così come definito all'articolo 7 del presente contratto collettivo.</p>

<p>2. Die Überstundenarbeit wird nicht als ordentlicher Programmierungsfaktor der Arbeit eingesetzt. Sie hat Ausnahmecharakter und ist vom verantwortlichen Leiter im Vorhinein und schriftlich aufgrund effektiver Dienstverfordernisse zu autorisieren.</p>	<p>2. Il lavoro straordinario non viene utilizzato come fattore ordinario di programmazione del lavoro. Esso ha carattere eccezionale, deve rispondere ad effettive esigenze di servizio e deve essere autorizzato preventivamente e per iscritto dal dirigente responsabile.</p>
<p>3. Die Überstunden können zur Abdeckung folgender Dienste und Leistungen verwendet werden:</p> <p>a) effektiver Dienst im Falle des Rufes im Bereitschaftsdienst, b) andere effektive Dienstverfordernisse außergewöhnlichen Charakters.</p>	<p>3. Le ore straordinarie possono essere utilizzate per far fronte ai seguenti servizi o prestazioni:</p> <p>a) servizio effettivo in caso di chiamata durante il servizio di pronta disponibilità, b) altre effettive esigenze di servizio di carattere eccezionale.</p>
<p>4. Die vom Personal geleisteten bezahlten Überstunden dürfen pro Jahr die individuelle Grenze von 250 Stunden nicht überschreiten.</p>	<p>4. Le ore di lavoro straordinario remunerate prestate dal personale non possono individualmente superare 250 ore all'anno.</p>
<p>5. Die Überstunden müssen vorwiegend ausgeglichen werden. Falls der Ausgleich aufgrund von ordnungsgemäß dokumentierten außerordentlichen Dienstverfordernissen nicht möglich ist, werden die Überstunden bezahlt. Die Modalitäten über Ausgleich oder Bezahlung werden in der jährlichen Zielvereinbarung zwischen dem betroffenen Personal und dem zuständigen Vorgesetzten festgelegt.</p>	<p>5. Le ore straordinarie devono essere prioritariamente recuperate. Qualora tale recupero non fosse possibile a causa di eccezionali esigenze di servizio debitamente documentate, le stesse vengono pagate. Le modalità di recupero o pagamento vengono definite nell'accordo degli obiettivi annuali tra il personale interessato ed il superiore preposto.</p>
<p>6. Das Ausmaß der normalen Stundenvergütung wird berechnet, indem der aufgrund der Besoldungsstufe, Gehaltsklasse oder Gehaltsvorrückung zustehende Monatslohn einschließlich der Sonderergänzungszulage durch den Koeffizienten 165 geteilt wird.</p>	<p>6. La misura del normale compenso orario è determinata mediante la divisione dello stipendio mensile spettante per livello retributivo, classe o scatto, compresa l'indennità integrativa speciale per il coefficiente 165.</p>
<p>7. Für die Festsetzung der normalen Stundenvergütung wird die zugewiesene positionsgebundene Entlohnung, einschließlich der Zulage für stellvertretende Direktoren, berücksichtigt, wobei folgende Höchstgrenzen gelten:</p> <p>a) maximal zustehende Stundenvergütung aufgrund der Besoldungsstufe bis zu 15 Vorrückungen, b) Höchstkoeffizient der Funktionszulage: 1,9.</p>	<p>7. Ai fini della determinazione della misura del normale compenso orario si tiene conto del trattamento di posizione attribuito, compresa l'indennità di dirigente sostituto di direttore, salvo il rispetto dei seguenti limiti massimi:</p> <p>a) compenso orario massimo spettante per livello retributivo: fino a 15 scatti, b) coefficiente massimo di indennità di funzione: 1,9.</p>
<p>8. Das Ausmaß der Überstundenvergütung wird berechnet, indem die normale Stundenvergütung laut den Absätzen 6 und 7 um 30 Prozent erhöht wird.</p>	<p>8. La misura del compenso per lavoro straordinario è determinata aumentando il compenso orario di cui ai commi 6 e 7 del 30 per cento.</p>

<p>9. Die Bestimmungen dieses Artikels kommen ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages zur Anwendung.</p>	<p>9. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>
<p>10. Dieser Artikel findet auf die sanitären Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur keine Anwendung.</p>	<p>10. Il presente articolo non trova applicazione per i dirigenti sanitari con incarico di direzione di struttura complessa.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19 Arbeitszeit der Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 Orario di lavoro dei dirigenti con incarico di direzione di struttura complessa</p>
<p>1. Die Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur gewährleisten ihre Dienstanwesenheit und Organisation ihrer Arbeitszeit, um die Sicherstellung des reibungslosen Betriebs der Struktur, der sie vorstehen, zu garantieren. Sie sind von der Überstundenleistung befreit und organisieren ihre Arbeitszeit in der Dienstzeit der Struktur flexibel, um sie jener der anderen Leiter in Bezug auf die zu realisierenden Jahresziele und -programme anzupassen, für deren Erreichung, und nicht für die reine Leistung einer bestimmten Arbeitszeit, sie entlohnt werden.</p>	<p>1. I dirigenti con incarico di direzione di struttura complessa assicurano la propria presenza in servizio, organizzando il proprio tempo di lavoro per garantire il normale funzionamento della struttura cui sono preposti. Essi sono esonerati dalla prestazione di lavoro straordinario ed articolano il proprio tempo di lavoro in modo flessibile nell'interno dell'orario di servizio della struttura, correlandolo a quello degli altri dirigenti in relazione agli obiettivi e ai programmi annuali da realizzare, per il cui raggiungimento essi sono retribuiti e non per il mero svolgimento di un determinato orario lavorativo.</p>
<p>2. Die Erfassung der Dienstanwesenheit muss, wenngleich sie nicht rigorosen Charakter hat, auf jeden Fall die Anwendung der vertraglich geregelten Institute wie Wartestände, Krankheiten, Urlaub, Abwesenheiten usw. sowie die Feststellung einer allfälligen Verantwortlichkeit zulassen und dem Leiter Gesundheits- und Rechtsschutz sowie Sozialversicherungs- und Unfallverhütungsschutz und die Differenzierung zwischen institutioneller und innerbetrieblicher freiberuflicher Tätigkeit garantieren. Die Erfassung der Dienstanwesenheit erfolgt mit der im Gesundheitsbezirk für das übrige Personal vorgesehenen automatisierten Zeiterfassungseinrichtung. Die tägliche Dienstanwesenheit ist Amtspflicht, unbeschadet der Fälle von rechtmäßiger Abwesenheit, die von den geltenden gesetzlichen und vertraglichen Bestimmungen vorgesehen sind, und auf die verwiesen wird.</p>	<p>2. La rilevazione della presenza in servizio che, pur non avendo alcun carattere fiscale, deve comunque consentire l'applicazione di istituti contrattuali - quali aspettative, malattie, ferie, permessi, ecc. - o la verifica di eventuali responsabilità ovvero ancora garantire al dirigente le tutele medico-legali, previdenziali, assicurative ed infortunistiche nonché la distinzione dell'attività istituzionale da quella libero professionale intramuraria, avverrà con i metodi di rilevazione automatizzata in vigore nel comprensorio per il restante personale. La presenza giornaliera in servizio costituisce dovere d'ufficio, fatti salvi i richiamati casi di legittima assenza previsti dalle vigenti disposizioni legislative e contrattuali.</p>
<p>3. Um die Transparenz der Art und Weise der Erbringung ihrer Arbeitsleistungen zu gewährleisten, teilen die Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur dem Direktor des Gesundheitsbezirks im Voraus und</p>	<p>3. I dirigenti con incarico di direzione di struttura complessa comunicano preventivamente in forma scritta al direttore del comprensorio la pianificazione della propria attività istituzionale e delle proprie assenze variamente motivate, al fine</p>

schriftlich die Planung ihrer institutionellen Tätigkeit und ihre wie auch immer begründeten Abwesenheiten mit.	di rendere del tutto trasparente le modalità delle proprie prestazioni lavorative.
4. Die bereits geleisteten Überstunden werden mit Inkrafttreten dieses Vertrags ausgeglichen oder ausgezahlt.	4. Le ore di lavoro straordinario già effettuate, con l'entrata in vigore del presente contratto, sono recuperate o remunerate.
Art. 20 Berufliche Weiterbildung des leitenden sanitären Personals	Art. 20 Aggiornamento professionale del personale della dirigenza sanitaria
1. Artikel 43 Absatz 11 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 erhält folgende Fassung:	1. Il comma 11 dell'articolo 43 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003 è sostituito come segue:
„(11) Der Sanitätsbetrieb bestimmt für jedes Kalenderjahr den Fonds für die Finanzierung der beruflichen Weiterbildung. Der jährliche Weiterbildungsfonds wird zu Beginn des Jahres festgelegt und wird gespeist durch - 3,75 Prozent jener Gehaltselemente, die dem Personal des gegenständlichen Verhandlungstisches im vorausgehenden Jahr ausbezahlt worden sind und für die Berechnung des 13. Monatsgehaltes ohne Sozialleistungen zählen; - die finanziellen Mittel laut Beschluss der Landesregierung über die Aufteilung und Bestimmung der Einnahmen für die Medikamentenforschung im Sanitätsbetrieb. Mit diesen Mitteln wird auch der Ankauf von Büchern und Fachzeitschriften sowie anderer Mittel, die für die kontinuierliche berufliche Weiterbildung der Bediensteten erforderlich sind, finanziert. - Zehn Prozent des gesamten Weiterbildungsfonds stehen dem Generaldirektor als Reservefonds für die Finanzierung wichtiger und nicht vorhersehbarer Weiterbildungs-initiativen zur Verfügung. Wird diese Quote nicht ausgeschöpft, so kann sie im selben Finanzjahr, soweit erforderlich, auch für die Finanzierung anderer Weiterbildungsvorhaben verwendet werden.“	“(11) L'azienda sanitaria determina per ogni anno solare il fondo da destinare al finanziamento dell'aggiornamento professionale . Il fondo annuale per la formazione è determinato all'inizio di ogni anno ed è composto: - dal 3,75 per cento degli elementi retributivi conferiti al personale dell'area di comparto nell'anno precedente destinati al calcolo della 13. mensilità esclusi gli oneri sociali dell'area contrattuale di riferimento; - dai mezzi finanziari di cui alla deliberazione della Giunta provinciale concernente la suddivisione e destinazione delle entrate derivanti dalle sperimentazioni scientifiche dei farmaci nelle aziende sanitarie. Con questi mezzi viene finanziato anche l'acquisto di libri, riviste specializzate ed altri strumenti necessari per la formazione continua dei dipendenti. - Il 10 per cento del fondo per l'aggiornamento è a disposizione del direttore generale quale fondo di riserva per il finanziamento di iniziative di aggiornamento di importanza rilevante e impreviste. Qualora la quota non dovesse essere utilizzata nel medesimo anno finanziario, questa potrà essere utilizzata anche per il finanziamento di altre iniziative di aggiornamento.
2. Artikel 43 Absätze 12 und 15 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003 sind aufgehoben.	2. I commi 12 e 15 dell'articolo 43 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003 sono abrogati.
Art. 21 Finanzierungsbestimmungen	Art. 21 Disposizioni di finanziamento
1. Ab dem Jahr 2010 werden folgende Fonds auf Betriebsebene eingerichtet:	1. A partire dall'anno 2010 vengono istituiti i seguenti fondi a livello aziendale:

<p>a) für die Positionsentlohnung, einschließlich der Stellvertreterzulage: 1.318.000,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen</p> <p>b) Ergebniszulage: 2.076.000,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen</p> <p>c) Zulage für hohe Spezialisierung (ehemalige individuelle Zulage laut Artikel 34 Bereichskollektivvertrag vom 5. November 2003): 281.000,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen.</p>	<p>a) per il trattamento di posizione, inclusa l'indennità dei dirigenti sostituti: 1.318.000,00 euro, inclusi gli oneri sociali;</p> <p>b) retribuzione di risultato: 2.076.000,00 euro, inclusi gli oneri sociali;</p> <p>c)) indennità di alta specializzazione (ex indennità individuale di cui all'articolo 34 del contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003): 281.000,00 euro, inclusi gli oneri sociali.</p>
<p>2. Allfällige Restbeträge der gemäß Absatz 1, Buchstaben a) und c) dieses Artikels eingerichteten Fonds erhöhen den Fonds für die Ergebniszulage. Einsparungen, die sich aus der Neuordnung komplexer oder einfacher Strukturen ergeben, fließen nicht in den vorgenannten Fonds sondern stellen eine betriebliche Einsparung dar.</p>	<p>2. Eventuali risorse residue dei fondi istituiti ai sensi del comma 1, lettere a) e c) del presente articolo vanno ad aumentare il fondo di retribuzione di risultato. Economie derivanti dal riordino di strutture complesse o semplici non confluiscono nel predetto fondo ma costituiscono risparmio aziendale.</p>
<p>Art. 22 Schlussbestimmung</p>	<p>Art. 22 Norma finale</p>
<p>1. Soweit von diesem Vertrag nicht anders bestimmt, kommt auf das leitende sanitäre Personal der Bereichskollektivvertrag vom 5. November 2003, zweiter Teil, in geltender Fassung, zur Anwendung.</p>	<p>1. In quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto, al personale della dirigenza sanitaria si applica il contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, parte seconda, e successive modifiche.</p>
<p>Dritter Teil Personal des leitenden Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches</p>	<p>Parte Terza Personale della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale</p>
<p>Art. 23 Funktionszulage und Kriterien für die Festsetzung</p>	<p>Art. 23 Indennità di funzione e criteri di determinazione</p>
<p>1. Artikel 14 Absatz 5 letzter Satz des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 erhält folgende Fassung: “Die Höchstkoeffizienten dürfen den Koeffizienten 1,2 für Ämter und ähnliche Führungsstrukturen, den Koeffizienten 1,5 für die jeweiligen in der Geschäftsordnung festgelegten Bezirksämter und den Koeffizienten 2,2 für Abteilungen und ähnliche Führungsstrukturen nicht übersteigen.“</p>	<p>1. L'ultimo periodo del comma 5, dell'articolo 14 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 è così sostituito: “I coefficienti massimi non possono superare il coefficiente 1,2 per gli uffici e strutture dirigenziali similari, il coefficiente 1,5 per gli uffici comprensoriali di riferimento individuati nell'atto aziendale ed il coefficiente 2,2 per le ripartizioni e strutture dirigenziali similari.”</p>

<p align="center">Art. 24 Zulage für stellvertretende Führungskräfte</p>	<p align="center">Art. 24 Indennità per i dirigenti sostituti</p>
<p>1. Bei Artikel 16 Absatz 2 des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 wird am Ende folgender Satz angefügt: „Dem stellvertretenden Abteilungsdirektor steht die Zulage 13 Mal jährlich zu.“</p>	<p>1. Al comma 2 dell’articolo 16 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 è aggiunta, in fine, la frase: “Al sostituto del direttore di ripartizione l’indennità spetta per 13 mensilità”</p>
<p>2. Nach Artikel 16 Absatz 2 des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 wird folgender Absatz eingefügt: “3. Die Zulage laut Absatz 1 wird graduell in ein persönliches, auf das Ruhegehalt anrechenbares, getrenntes sowie fixes und bleibendes Lohnelement umgewandelt. Die Umwandlung erfolgt jeweils mit Wirkung 1. Jänner eines jeden Jahres im Ausmaß von 5 Prozent, mit dynamischer Anbindung dieses Lohnelementes an die allgemeinen Gehaltserhöhungen.“</p>	<p>2. Dopo il comma 2 dell’articolo 16 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 è aggiunto il seguente comma: “3. L’indennità di cui al comma 1 è gradualmente trasformata in assegno pensionabile quale distinto elemento fisso e ricorrente di retribuzione. La trasformazione è eseguita con effetto dal 1° gennaio di ciascun anno nella misura del 5 per cento; questo elemento retributivo segue gli aumenti stipendiali generali.”</p>
<p align="center">Art. 25 Ergebniszulage</p>	<p align="center">Art. 25 Indennità di risultato</p>
<p>1. Nach Artikel 17 Absatz 1 des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 wird folgender Absatz eingefügt: „1.bis Unbeschadet der zahlbaren individuellen Höchstprozentsätze laut Absatz 2 Artikel 12 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für die Führungskräfte vom 17. September 2003 i.g.F., kann der Betrieb bei Notwendigkeit zur Erreichung zusätzlicher schwieriger und besonderer Zielvorhaben die zur Verfügung stehenden Mittel durch eigene Einsparungen ergänzen.“</p>	<p>1. Dopo il comma 1 dell’articolo 17 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 è aggiunto il seguente comma: “1.bis L’azienda in caso di necessità, in funzione al raggiungimento di ulteriori gravosi e particolari obiettivi, fermo restando le percentuali massime individuali erogabili, previste dal comma 2 dell’articolo 12 del Contratto collettivo intercompartimentale per la dirigenza del 17 settembre 2003 e successive modifiche, può integrare con proprie economie le risorse a disposizione. “</p>
<p>2. Artikel 17 Absatz 2 des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 erhält folgende Fassung: “2. Die Auszahlung der Ergebniszulage laut Absatz 1 ist eng mit den Ergebnissen verbunden, die bei der Anstrengung der vereinbarten Ziele oder Ergebnisse erzielt werden, und erfolgt somit nach der erforderlichen abschließenden Überprüfung der erzielten Ergebnisse. Näheres über die Überprüfung, die auch schrittweise in bestimmten Zeitabständen durchgeführt werden kann, und die Auszahlung wird vom Sanitätsbetrieb nach Aussprache mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen festgelegt.“</p>	<p>2. Il comma 2 dell’articolo 17 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 è così sostituito: “2. L’erogazione dell’indennità di risultato di cui al comma 1 è strettamente correlata ai risultati conseguiti nella realizzazione degli obiettivi o risultati concordati ed è quindi attuata dopo la necessaria verifica a consuntivo dei risultati raggiunti. Le relative modalità di verifica, che può anche essere periodica per stati di avanzamento, e le modalità di erogazione sono stabilite dall’Azienda sanitaria, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative”.</p>

<p>3. Nach Artikel 17 Absatz 3 des Bereichskollektivvertrages vom 9. Dezember 2002 werden folgende Absätze eingefügt:</p> <p>„4. Dem Personal, das dem Berufsbild eines Geometers, Bautechnikers, Architekten oder Ingenieurs zugeordnet ist und im Auftrag der eigenen Körperschaft Projektierung, Bauleitung und technische Abnahme von öffentlichen Bauvorhaben vornimmt, und dem Personal, das dem Berufsbild eines Rechtsanwaltes zugeordnet ist und die eigene Körperschaft bei Gericht vertritt, kann eine zusätzliche Ergebniszulage bis zu einem Höchstausmaß von 90 Prozent des jährlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt werden.</p> <p>5. Voraussetzung für die Gewährung der zusätzlichen Ergebniszulage ist, dass die Ergebnisse, die im Voraus gemäß den auf Betriebsebene zu bestimmenden Modalitäten vereinbart werden, erreicht werden. Diese Ergebnisse müssen auf die Ziele Bezug nehmen, die die Gesamtproduktivität, und zwar die individuelle und die Gruppenproduktivität, die Qualität und die Leistungsfähigkeit der Dienste, sowie die bessere Nutzung der Arbeitskräfte sowie der finanziellen und instrumentellen Ressourcen betreffen, mit Einsparung von Ressourcen außerhalb der Körperschaft.</p> <p>6. Mit Abkommen auf Betriebsebene werden die Art und Weise der Überprüfung der vom Personal ausgeübten Berufstätigkeit für die Auszahlung der Zulage sowie die Auszahlungsmodalitäten festgelegt.</p> <p>7. Zu den in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Zwecken wird dem Sanitätsbetrieb jährlich ein eigener Fonds zugewiesen, dessen Ausmaß auf der Grundlage des Gesamtvolumens der vom Personal auszuführenden freiberuflichen Tätigkeit bestimmt wird, die vom Sanitätsbetrieb in einem eigenen Tätigkeitsprogramm darzulegen ist.</p> <p>8. Die Regelung der zusätzlichen Ergebniszulage laut den Absätzen 4, 5, 6 und 7 wird ab dem Jahr 2010 angewandt.</p> <p>9. In Ausnahmefällen kann der Sanitätsbetrieb zusätzliche Berufsbilder festlegen, die sich zur Erreichung der festgelegten Ziele eignen.“</p>	<p>3. Dopo il comma 3 dell'articolo 17 del contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002 sono aggiunti i seguenti commi:</p> <p>“4. Al personale appartenente al profilo professionale di geometra, tecnico edile, architetto o ingegnere, che svolge per incarico dell'ente di appartenenza le attività di progettazione, direzione e collaudo tecnico di lavori pubblici, ed al personale appartenente al profilo professionale di avvocato, che rappresenta l'ente di appartenenza in giudizio, può essere accordata una ulteriore quota di indennità di risultato fino alla misura massima del 90 per cento dello stipendio iniziale inferiore della qualifica funzionale di appartenenza.</p> <p>5. La concessione dell'ulteriore quota di indennità di risultato è subordinata al raggiungimento di risultati preventivamente concordati secondo le modalità da stabilirsi con accordo a livello aziendale. Tali risultati devono fare riferimento ad obiettivi concernenti la produttività complessiva, individuale e di gruppo, la qualità e l'efficienza dei servizi nonché il migliore utilizzo delle risorse umane, finanziarie e strumentali, con risparmio di risorse esterne all'ente.</p> <p>6. Con accordo a livello aziendale vengono stabilite le modalità di monitoraggio dell'attività professionale svolta dal personale ai fini della liquidazione dell'indennità e le modalità di pagamento.</p> <p>7. Ai fini di cui ai commi 4 e 5 è assegnato annualmente all'Azienda sanitaria annualmente un apposito fondo, il cui ammontare viene stabilito sulla base del volume complessivo dell'attività libero-professionale da svolgere dal personale e da esporre dall'Azienda sanitaria nell'apposito programma di attività.</p> <p>8. La disciplina dell'ulteriore quota di indennità di risultato di cui ai commi 4, 5, 6 e 7 trova applicazione a decorrere dall'anno 2010.</p> <p>9. In casi eccezionali possono essere individuate dall'Azienda Sanitaria ulteriori figure professionali atte al raggiungimento degli obiettivi fissati.”</p>

<p style="text-align: center;">Art. 26 Umwandlung der Funktionszulage</p>	<p style="text-align: center;">Art. 26 Trasformazione dell'indennità di funzione</p>
<p>1. Ab dem Jahr 2010 wird den Führungskräften die Umwandlung der Funktionszulage in ein fixes und bleibendes Lohnelement, im Ausmaß von jährlich 6 Prozent für jedes Jahr der Ausübung der Funktion als Amtsdirektor oder Abteilungsdirektor zuerkannt.</p>	<p>1. A decorrere dall'anno 2010 ai dirigenti viene riconosciuta la trasformazione dell'indennità di funzione in assegno personale quale elemento fisso e continuativo della retribuzione, nella misura del 6 per cento annuo per ogni anno di espletamento della funzione di direttore di ripartizione o d'ufficio.</p>
<p>2. Diese Zulage zählt sowohl für die Ruhestandsbezüge als auch für die Abfertigung. Zur Berechnung der Jahre der Ausübung in der Funktion als Amtsdirektor oder Abteilungsdirektor zählt auch die zur Ausübung von öffentlichen Ämtern sowie aus Mutterschafts- und Krankheitsgründen in Anspruch genommene Wartezeit.</p>	<p>2. L'indennità è utile sia agli effetti del trattamento di quiescenza sia agli effetti del premio di fine servizio. Ai fini del calcolo degli anni di espletamento della funzione di direttore ufficio o direttore di ripartizione viene conteggiato anche il periodo di aspettativa per cariche pubbliche, malattia e maternità.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 27 Individuelles Gehalt aufgrund der Berufserfahrung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27 Stipendio individuale sulla base dell'esperienza professionale</p>
<p>1. Unbeschadet dessen, was Artikel 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12. Februar 2008 vorsieht, kann der Betrieb dem Personal bei der Ersteinstellung eventuelle Berufserfahrung in dem Bereich anerkennen, in dem es tätig sein wird. Dabei wird im Rahmen der Funktionsebene, in welche die Person eingestuft wird, eine wirtschaftliche Behandlung nach Klassen und Vorrückungen zuerkannt, die der angereiften Berufserfahrung entspricht. Zu diesem Zweck kann das neu angestellte Personal, auf eigenen Antrag, der innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrags einzureichen ist, einer spezifischen Prüfung unterzogen werden, welche den Nachweis der angemessen dokumentierten Berufserfahrung für die zu besetzende Stelle zum Inhalt hat. Die Prüfung wird von einer Fachkommission durchgeführt, die vom jeweiligen Bezirk benannt wird. Nach Ablauf der Probezeit legt der Betrieb die endgültige wirtschaftliche Behandlung der betreffenden Person unter Berücksichtigung der nachgewiesenen Berufserfahrung fest. Eine automatische Dienstanerkennung ist ausgeschlossen.</p>	<p>1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 78 del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, in sede di assunzione in servizio al personale neoassunto l'azienda può riconoscere un'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività in cui viene impiegato, attribuendo nell'ambito della qualifica funzionale di inquadramento un trattamento economico per classi e scatti corrispondenti all'esperienza professionale acquisita. A tali fini il personale neoassunto, su sua richiesta, da presentare entro trenta giorni dalla sottoscrizione del contratto individuale di lavoro, può essere sottoposto ad una verifica specifica al fine di poter dimostrare il possesso dell'esperienza professionale, adeguatamente documentata attinente all'impiego previsto, da parte di una commissione tecnica da definire a livello di singolo comprensorio. Al termine del periodo di prova l'azienda determina la definitiva posizione economica del personale tenuto conto della comprovata esperienza professionale, escluso ogni riconoscimento automatico di servizio.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 28 Schlussbestimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 Norma finale</p>
<p>1. Soweit von diesem Vertrag nicht anders bestimmt, kommt auf das Personal des leitenden Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches der Bereichskollektivvertrag vom 9. Dezember 2002 zur Anwendung.</p>	<p>1. In quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto, al personale della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale si applica il contratto collettivo di comparto del 9 dicembre 2002.</p>
<p style="text-align: center;">Vierter Teil Bereich der Pflegeführungskräfte</p>	<p style="text-align: center;">Parte Quarta Personale della dirigenza infermieristica</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29 Arbeitszeit</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 Orario di lavoro</p>
<p>1. Ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrags und für die Dauer des Führungsauftrages beträgt die Arbeitszeit bei Vollzeit 40 Wochenstunden. Sie verteilt sich in der Regel auf fünf oder sechs Wochentage und wird unter Berücksichtigung des Dienststundenplans und der Öffnungszeiten für das Publikum abgeleistet.</p>	<p>1. Con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto e per la durata dell'incarico dirigenziale l'orario di lavoro a tempo pieno è di 40 ore settimanali. Esso è, di norma, articolato su cinque o sei giornate settimanali ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico.</p>
<p>2. In der Regel wird die Abdeckung des täglichen Dienstes von 8 bis 20 Uhr gewährleistet. Außerhalb dieses Zeitraums und an arbeitsfreien Tagen gewährleistet der Bereitschaftsdienst, der nach Besprechung mit den Gewerkschaftsorganisationen geregelt wird, die notwendige Abdeckung des Dienstes.</p>	<p>2. È garantita, di norma, la copertura del servizio giornaliero dalle ore 8 alle ore 20. Al di fuori di questo orario e nei giorni non lavorativi la necessaria copertura del servizio è garantita dalla pronta disponibilità, con regolamentazione da stabilirsi previo confronto con le organizzazioni sindacali.</p>
<p>3. Die Gliederung der Arbeitszeit des Personals wird, nach Abstimmung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen in der von Artikel 7 Absatz 2 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 vorgesehenen Form, vom Sanitätsbetrieb bestimmt, wobei die Bestimmungen über den Dienststundenplan und die Öffnungszeiten für das Publikum zu berücksichtigen sind.</p>	<p>3. Nel rispetto delle disposizioni sull'orario di servizio e sull'orario di apertura al pubblico, l'articolazione dell'orario di lavoro del personale è definita dall' Azienda Sanitaria, previa concertazione con le organizzazioni sindacali rappresentative nei modi previsti dall'articolo 7, comma 2 del contratto collettivo inter-compartimentale 12 febbraio 2008.</p>
<p>4. In der Regel darf die durchschnittliche Arbeitszeit des Personals 48 Stunden einschließlich Überstunden nicht überschreiten. Von diesem Limit kann mit Zustimmung des betroffenen Personals abgewichen werden. Bezugszeitraum sind zwölf Monate, weil die Tätigkeit des Personals langfristig und im Hinblick darauf geplant werden muss, dass die Kontinuität für die Dienste gewährleistet ist. Die</p>	<p>4. La durata media dell'orario di lavoro del personale di regola non può superare le 48 ore settimanali, comprese le ore di lavoro straordinario. Tale limite può essere derogato previo consenso del personale interessato. In considerazione della necessità di programmare l'attività del personale su periodi ampi e in maniera tale da garantire la continuità ai servizi, il periodo di riferimento è di 12 mesi. Le</p>

repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, halbjährlich und nach Anforderung Auskunft im Hinblick auf die Anwendung dieses Absatzes zu erhalten.	organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative hanno diritto di ricevere, semestralmente e previa richiesta, le informazioni relative all'applicazione del presente comma.
5. Das Personal hat in der Regel alle 24 Stunden Anspruch auf eine tägliche Ruhepause von elf Stunden.	5. Il personale fruisci, di regola, di un riposo giornaliero di 11 ore ogni 24 ore.
6. Im Falle eines eingetretenen Notfalls kann die tägliche Ruhepause von elf Stunden verkürzt werden, wobei das Recht, die entsprechende Ausgleichsruhezeit zu einem späteren Zeitpunkt in Anspruch zu nehmen, aufrecht bleibt. Dieselbe Befugnis gilt auch in Bezug auf die tägliche Ruhepause, wenn diese unterbrochen wird, weil der Bedienstete während der Bereitschaftszeit zur tatsächlichen Arbeitsleistung herangezogen wird. Auch in diesem Fall ist es ratsam, zur eigenen Sicherheit und zu jener anderer eine angemessene Ruhezeit für die notwendige körperliche und psychische Erholung zuzugestehen. Der Sanitätsbetrieb vereinbart mit den Gewerkschaftsorganisationen die Art und Weise für die Inanspruchnahme der Ausgleichsruhezeit.	6. Nell'ipotesi di sopravvenute emergenze il riposo giornaliero di 11 ore può essere ridotto, salvo il diritto alla fruizione di un successivo ed equivalente riposo compensativo. La stessa facoltà può essere esercitata anche nei confronti del riposo giornaliero a causa dell'interruzione dello stesso in seguito a chiamata in servizio effettivo durante il periodo di reperibilità. In questo caso va comunque considerata utile, ai fini della propria ed altrui sicurezza, la concessione di un periodo di congruo riposo per il necessario recupero psico-fisico. Le modalità di fruizione del riposo compensativo sono concordate a livello aziendale con le organizzazioni sindacali.
7. Alle 7 Tage, in der Regel am Sonntag, hat der Bedienstete Anrecht auf eine Ruhepause von 24 aufeinander folgenden Stunden, die mit den täglichen Ruhestunden kumuliert werden kann. Die genannte Wochenruhepause wird durchschnittlich auf einen Zeitraum von maximal vierzehn Tagen berechnet.	7. Il dipendente ha diritto per ogni periodo di sette giorni ad un riposo di ventiquattro ore consecutive, di regola in coincidenza con la domenica, e può essere cumulato con le ore di riposo giornaliero. Il suddetto periodo di riposo settimanale è calcolato come media in un periodo non superiore a 14 giorni.
8. Falls die tägliche Arbeitszeit sechs Stunden überschreitet, muss der Bedienstete eine nicht entlohnte Arbeitspause zur körperlichen und psychischen Erholung und zur allfälligen Mahlzeiteneinnahme in Anspruch nehmen. Die Dauer der Arbeitspause und die Art und Weise für ihre Inanspruchnahme werden auf Betriebsebene festgelegt.	8. Qualora l'orario di lavoro giornaliero ecceda il limite di sei ore, il lavoratore deve beneficiare di un intervallo per pausa non retribuito, le cui modalità e la cui durata sono stabilite a livello aziendale, ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e della eventuale consumazione del pasto.
9. Auf Betriebsebene können weitere Abweichungen im Sinne der geltenden Bestimmungen vereinbart werden.	9. A livello aziendale possono essere concordate ulteriori deroghe ai sensi della normativa vigente.
10. Die Einhaltung des Arbeitsstundenplans durch das Personal wird mit automatisierten Kontrollmitteln überwacht. In besonderen Fällen werden vom Sanitätsbetrieb Ersatzmodalitäten und Zusatzkontrollen festgelegt, die den objektiven Diensterfordernissen der jeweiligen Strukturen angepasst sind.	10. L'osservanza dell'orario di lavoro da parte del personale è accertata con controlli di tipo automatico. In casi particolari l'azienda definisce modalità sostitutive e controlli ulteriori in relazione alle oggettive esigenze di servizio delle strutture interessate.

<p align="center">Art. 30 Vergütung aufgrund der höheren Wochenarbeitszeit</p>	<p align="center">Art. 30 Corrispettivo per l'orario settimanale di lavoro aggiuntivo</p>
<p>1. Die zusätzliche Wochenarbeitszeit von 2 Stunden infolge Erhöhung der Wochenarbeitszeit von 38 auf 40 Stunden gemäß Artikel 29 wird mit einem eigenen, fixem und wiederkehrendem Lohnelement unter Berücksichtigung der beruflichen Entwicklung im Ausmaß von 2/38 des Grundgehaltes vergütet. Dieses Lohnelement steht 13 Mal jährlich zu.</p>	<p>1. L'orario di lavoro settimanale aggiuntivo di 2 ore a seguito dell'aumento di lavoro settimanale da 38 a 40 ore ai sensi dell'articolo 29 è remunerato con un proprio elemento retributivo fisso e ricorrente nella misura di 2/38 dello stipendio base, tenendo conto della progressione professionale. Questo elemento retributivo spetta per 13 mensilità.</p>
<p>2. Für Bedienstete mit Teilzeitarbeitsverhältnis wird die Vergütung gemäß Absatz 1 entsprechend gekürzt.</p>	<p>2. Per i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale l'indennità di cui al comma 1 è ridotta in misura corrispondente.</p>
<p align="center">Art. 31 Funktionszulage der Pflegeführungskräfte</p>	<p align="center">Art. 31 Indennità di funzione dei dirigenti infermieristici.</p>
<p>1. Für die Dauer des Führungsauftrages steht den Pflegeführungskräften, zusätzlich zur angereiften Besoldung, die für die anvertraute Führungsstruktur vorgesehene jährliche Funktionszulage zu.</p>	<p>1. Per la durata dell'incarico dirigenziale ai dirigenti infermieristici spetta, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità di funzione per la struttura dirigenziale affidata.</p>
<p>2. Als Berechnungsgrundlage wird die der zweiten Gehaltsklasse der unteren Besoldungsstufe entsprechende jährliche Besoldung der 8. Funktionsebene herangezogen. Die Zulage wird monatlich ausbezahlt und steht 13 Mal jährlich zu.</p>	<p>2. Tale indennità è commisurata allo stipendio annuo corrispondente alla seconda classe del livello retributivo inferiore dell'ottava qualifica funzionale e viene corrisposta mensilmente. Essa spetta per 13 mensilità.</p>
<p>3. Für die Festlegung der Funktionszulage werden folgende Koeffizienten angewandt: a) für Pflegedienstleiter von 0,8 bis 1,2; für die Führungskräfte, deren in der Geschäftsordnung festgelegte Zuständigkeiten und Aufgaben bezirksübergreifend sind, kann der Koeffizient bis zu 1,5 erhöht werden; b) für koordinierende Pflegedienstleiter mit Vollzeitauftrag von 1,0 bis 2,2, c) bei Teilzeitbeauftragung wird der Koeffizient aus der Summe der Koeffizienten gemäß Buchstaben a) und b) festgelegt, die entsprechend vermindert werden.</p>	<p>3. Per la determinazione dell'indennità di funzione vengono applicati i seguenti coefficienti: a) per i dirigenti tecnico-assistenziali da 0,8 a 1,2; per i dirigenti, le cui competenze e compiti che rivestano carattere sovra-comprensoriali, individuati nell'atto aziendale, il coefficiente può essere aumentato fino all' 1,5; b) per i dirigenti tecnico-assistenziali coordinatori con incarico a tempo pieno da 1,0 a 2,2, c) per incarichi a tempo parziale il coefficiente è determinato dalla somma dei coefficienti di cui alle lettere a) e b), ridotti in misura corrispondente.</p>
<p>4. Ab dem Jahre 2010 wird die Funktionszulage graduell in ein persönliches, fixes und bleibendes Lohnelement umgewandelt. Die Umwandlung erfolgt jährlich, und zwar für jedes</p>	<p>4. A decorrere dall'anno 2010 l'indennità di funzione è gradualmente trasformata in assegno personale quale distinto elemento fisso e continuativo di retribuzione. La trasformazione</p>

<p>Jahr, in dem die Zulage bezogen wird, im Ausmaß von 6 Prozent für die koordinierenden Pflegedienstleiter und im Ausmaß von 5 Prozent für die Pflegedienstleiter. Dieses Lohnelement folgt den Änderungen der jeweiligen Funktionszulage.</p>	<p>avviene con cadenza annuale e per ogni anno di godimento dell'indennità, nella misura del 6 per cento per i dirigenti tecnico-assistenziali coordinatori e nella misura del 5 per cento per i dirigenti tecnico-assistenziali coordinatori. L'assegno segue le variazioni della relativa indennità di funzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 32 Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage</p>	<p style="text-align: center;">Art. 32 Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione</p>
<p>1. Bei der Zuweisung der Funktionszulagen sind folgende allgemeine Kriterien zu berücksichtigen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Komplexität der Strukturen, b) personelle, finanzielle und instrumentelle Ausstattung, c) Heterogenität und Komplexität der Aufgaben, d) Grad der Zusammenarbeit mit anderen Organisationseinheiten, e) konfliktträchtige Maßnahmen in den Beziehungen nach außen, f) Grad der Haftung. 	<p>1. Nell'attribuire le indennità di funzione sono da prendere in considerazione i seguenti criteri generali:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) complessità delle strutture; b) consistenza delle risorse umane, finanziarie e strumentali; c) eterogeneità e complessità dei compiti; d) livello di collaborazione con altre unità organizzative; e) provvedimenti conflittuali nei rapporti con l'esterno; f) livello di responsabilità.
<p style="text-align: center;">Art. 33 Zulage für die stellvertretenden, koordinierenden Pflegedienstleiter</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 Indennità per i sostituti dirigenti tecnico-assistenziali coordinatori</p>
<p>1. Dem stellvertretenden koordinierenden Pflegedienstleiter steht eine monatliche Zulage im Ausmaß von nicht mehr als 15 Prozent der Funktionszulage des koordinierenden Pflegedienstleiters zu. Zu den Aufgaben des stellvertretenden koordinierenden Pflegedienstleiters gehört es, den Amtsinhaber bei Abwesenheit zu ersetzen und ihn bei der Ausübung der Führungsaufgaben zu unterstützen.</p>	<p>1. Al sostituto dirigente tecnico-assistenziale coordinatore compete un'indennità mensile fino al 15 per cento dell'indennità percepita dal dirigente tecnico-assistenziale coordinatore titolare. Costituisce compito del sostituto dirigente tecnico-assistenziale coordinatore sostituire il titolare in caso di assenza e di coadiuvarlo nei compiti dirigenziali.</p>
<p>2. Die Zulage laut Absatz 1 wird im Verhältnis und mit den Modalitäten laut Artikel 31 Absatz 3 Buchstabe b) festgelegt und in 13 Monatsraten ausbezahlt, falls die genannten Aufgaben nachweislich kontinuierlich ausgeübt werden</p>	<p>2. L'indennità di cui al comma 1 è determinata in proporzione e con le modalità previste dal comma 3, lettera b), dell'articolo 31 e viene erogata, in caso di comprovato e continuo esercizio delle predette funzioni, per 13 mensilità.</p>
<p>3. Ab dem 46. Tag der Abwesenheit oder Verhinderung des koordinierenden Pflegedienstleiters steht dem stellvertretenden koordinierenden Pflegedienstleiter die Funktionszulage des Amtsinhabers zu.</p>	<p>3. Con decorrenza dal 46° giorno di assenza o impedimento del dirigente tecnico-assistenziale coordinatore al sostituto dirigente tecnico-assistenziale coordinatore spetta l'indennità di funzione del titolare.</p>

<p>4. Die Zulage laut Absatz 1 wird graduell in ein persönliches, auf das Ruhegehalt anrechenbares, getrenntes sowie fixes und bleibendes Lohnelement umgewandelt. Die Umwandlung erfolgt jeweils mit Wirkung 1. Jänner eines jeden Jahres im Ausmaß von 5 Prozent, mit dynamischer Anbindung dieses Lohnelementes an die allgemeinen Gehaltserhöhungen.</p>	<p>4. L'indennità di cui al comma 1 è gradualmente trasformata in assegno personale pensionabile quale distinto elemento fisso e ricorrente di retribuzione. La trasformazione è eseguita con effetto dal 1° gennaio di ciascun anno nella misura del 5 per cento; questo elemento retributivo segue gli aumenti stipendiali generali.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 Persönliche Zulage</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 Assegno individuale</p>
<p>1. Den zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages im Dienst befindlichen Pflegeführungskräften wird mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine persönliche Zulage gewährt, und zwar im Gegenwert von zwei Zusatzstunden laut Artikel 9 Absatz 2 des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003, abzüglich des Betrages der Vergütung gemäß Artikel 30 dieses Vertrages.</p>	<p>1. Con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, ai dirigenti infermieristici in servizio alla data di entrata in vigore del presente contratto è corrisposto un assegno individuale nella misura dell'equivalente di due ore programmate aggiuntive di cui all'articolo 9, comma 2, del contratto collettivo di comparto 5 novembre 2003, detratto l'importo del corrispettivo di cui all'articolo 30 del presente contratto.</p>
<p>2. Die persönliche Zulage wird, vermindert um den Betrag des 13. Monatsgehalts, in 13 Monatsraten ausgezahlt und zur Gänze von den vorgesehenen, sich aufgrund der beruflichen Entwicklung ergebenden individuellen Erhöhungen im Ausmaß von 50 Prozent des zustehenden Betrages graduell resorbiert.</p>	<p>2. L'assegno individuale, decurtato del rateo della 13. mensilità, sarà corrisposto per 13 mensilità e verrà gradualmente riassorbito per intero dai previsti aumenti individuali derivanti dalla progressione professionale, nella misura del 50 per cento dello spettante.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 Überstundenentlohnung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 Compenso per lavoro straordinario</p>
<p>1. Das Ausmaß der Überstundenvergütung wird berechnet, indem die normale Stundenvergütung um 30 Prozent erhöht wird. Das Ausmaß der normalen Stundenvergütung wird berechnet, indem der aufgrund der Besoldungsstufe, der Gehaltsklasse oder Vorrückung zustehende Monatslohn, einschließlich der Sonderergänzungszulage, durch den Koeffizienten 160 geteilt wird.</p>	<p>1. La misura del compenso per lavoro straordinario è determinata aumentando il normale compenso orario del 30 per cento. La misura del normale compenso orario è determinata mediante la divisione dello stipendio mensile spettante per livello retributivo, classe o scatto, compresa l'indennità integrativa speciale, per il coefficiente 160.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36 Finanzierungsbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36 Disposizioni di finanziamento</p>
<p>1. Ab dem Jahr 2010 werden folgende Fonds auf Betriebsebene eingerichtet:</p>	<p>1. A partire dall'anno 2010 vengono istituiti i seguenti fondi a livello aziendale:</p>
<p>a) für die Positionsentlohnung, einschließlich der Stellvertreterzulage: 681.700,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen;</p>	<p>a) per il trattamento di posizione, inclusa l'indennità dei dirigenti sostituti: 681.700,00 Euro, inclusi gli oneri sociali;</p>

b) für die Auszahlung der Ergebniszulage 114.900,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen, eingerichtet.	b) ai fini della corresponsione dell'indennità di risultato 114.900,00 Euro, inclusi gli oneri sociali.
Art. 37 Schlussbestimmung	Art. 37 Norma finale
1. Soweit von diesem Vertrag nicht anders bestimmt, kommt auf die Pflegeführungskräfte der Bereichskollektivvertrag vom 5. November 2003, dritter Teil, zur Anwendung.	1. In quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto, al personale della dirigenza infermieristica si applica il contratto collettivo di comparto del 5 novembre 2003, terza parte.
Fünfter Teil Schlussbestimmungen	Parte Quinta Disposizioni finali
Art. 38 Schaffung und Regelung neuer Organisationseinheiten	Art. 38 Istituzione e disciplina di nuove strutture organizzative
1. Der Sanitätsbetrieb kann auf der Grundlage der Betriebsordnung und unter Beachtung der Rechtsvorschriften und der Richtlinien des Landes zur Neuordnung je nach Dienst-erfordernissen Führungs- und Organisations-positionen schaffen, die mit der Wahrnehmung von Aufgaben verbunden sind, bei denen große Verantwortung übernommen werden muss.	1. L'azienda sanitaria, in base al proprio ordinamento e nel rispetto delle leggi ed agli indirizzi provinciali di riorganizzazione, in relazione alle proprie esigenze di servizio, può istituire posizioni dirigenziali e/o posizioni organizzative, che richiedono lo svolgimento di funzioni con assunzione di elevata responsabilità.
2. Die Anwendungskriterien und -modalitäten werden durch Verhandlungen auf Betriebsebene festgelegt.	2. I criteri e le modalità applicative sono definite con contrattazione aziendale.
Art. 39 Arbeitszeitkonto	Art. 39 Banca ore
1. Mit Wirkung ab 1. Jänner 2010 ist das Arbeitszeitkonto, vorgesehen von in Kraft stehenden Kollektivverträgen bzw. konkret eingeführt auf Bezirksebene, abgeschafft. Die hinterlegten Stunden werden ausgeglichen oder zu dem zu diesem Zeitpunkt geltenden Überstundentarif ausbezahlt.	1. Con effetto dal 1 gennaio 2010 la banca ore, prevista da contratti collettivi in essere rispettivamente concretamente istituita a livello comprensoriale, è soppressa. Le ore depositate sono recuperate o liquidate alla tariffa oraria per lavoro straordinario vigente in tale data.
Art. 40 Weitere Bestimmungen	Art. 40 Ulteriori disposizioni
1. Die Parteien vereinbaren, dass allfällige materielle Fehler, die im vorliegenden Vertrag festgestellt werden, nach entsprechender Mit-	1. Le parti concordano che eventuali errori materiali riscontrabili nel presente contratto saranno corretti a cura dell'Agenzia provinciale

teilung an die Gewerkschaften, die diesen Vertrag unterzeichnet haben, von der Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen berichtet werden.	per le contrattazioni collettive, previa informazione alle organizzazioni sindacali firmatarie.
Art. 41 Nichtanwendung von Bestimmungen	Art. 41 Disapplicazione di norme
1. Mit Inkrafttreten dieses Vertrages werden die mit diesem Vertrag unvereinbaren Bestimmungen und, im Speziellen, folgende Bestimmungen des Bereichskollektivvertrages vom 5. November 2003, zweiter Teil, in geltender Fassung, nicht mehr angewendet: a) Artikel 36 Absatz 4 (Ergebniszulage – Produktivitätsindikatoren), b) Artikel 37 (Leistung und Vergütung der programmierten Zusatzstunden), c) Artikel 42 (Arbeitszeitkonto), d) Artikel 50 (Effektive Gehaltserhöhungen), e) Artikel 51 (Ableistung weiterer programmierter Zusatzstunden, Erhöhung der Ergebniszulage), f) Artikel 58 (Feiertags- und Nachtdienstzulage).	1. Con l'entrata in vigore del presente contratto non trovano più applicazione le norme incompatibili con lo stesso ed in particolare le seguenti disposizioni del contratto collettivo di comparto l 5 novembre 2003 – seconda parte – e successive modifiche: a) articolo 36, comma 4 (Retribuzione di risultato – progetto “indicatori di produttività”); b) articolo 37 (Prestazione e retribuzione delle ore aggiuntive programmate); c) articolo 42 (banca ore); d) articolo 50 (aumenti di stipendi garantiti) e) articolo 51 (prestazioni di ulteriori ore aggiuntive, aumento garantito dell’indennità di risultato); f) articolo 58 (indennità per servizio festivo e notturno).
Bozen, den 22. Oktober 2009	Bolzano, li 22 ottobre 2009

**Landesagentur für
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Agenzia Provinciale per la contrattazione
collettiva**

Dr. Anton Gaiser

Öffentliche Delegation:

Delegazione pubblica:

Amt für Gesundheitspersonal

Ufficio personale sanitario

Dr. Laura Schrott

Vertreter des Sanitätsbetriebes

Rappresentante Azienda Sanitaria

Vincenzo Capellupo

Gewerkschaftsorganisationen

SNABI/SDS

Dr. Ehrenfried Moroder

SINAFO

Pietro Paluselli

AUPI

Dr. Maria Antonietta Mazzoldi

FPS/ÖDV

Claudio Scrinzi

CIDA/SIRDIRSS

Dott. Enrico Wegher

ASGB

Thomas Kirchlechner

CGIL/AGB

Organizzazioni sindacali

SNABI/SDS

SINAFO

AUPI

FPS/ÖDV

CIDA/SIRDIRSS

Ing. Giovanni Sebastiani

ASGB

Helmuth Tolpeit

CGIL/AGB

Francesco Munini

Dichiarazione a verbale

Le organizzazioni sindacali ASGB, CGIL/AGB, SGB/CISL e SIDIRSS, rappresentative del personale della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale, sottoscrivono il presente contratto solamente a dimostrazione del senso di responsabilità che connota la propria attività professionale, della volontà di contribuire al processo di razionalizzazione del Sistema Sanitario Provinciale e in considerazione della particolare situazione economico-sociale congiunturale. Ribadiscono con forza che in occasione del rinnovo del prossimo contratto collettivo dovrà essere tenuto conto in maniera adeguata del contributo della dirigenza amministrativa, tecnica e professionale al riordino amministrativo dell'Azienda sanitaria conformemente alle direttive della Giunta provinciale e al nuovo organigramma aziendale.